

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 6 dicembre 2019, n. 18.

Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Disposizioni in materia di elezioni comunali), 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), 30 marzo 2015, n. 4 (Nuove disposizioni in materia di indennità di funzione e gettoni di presenza degli amministratori dei Comuni e delle Unités des Communes valdôtaines della Valle d'Aosta) e ad altre leggi regionali in materia di enti locali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE 9
FEBBRAIO 1995, N. 4**

**Art. 1
(Modificazione all'articolo 2)**

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Disposizioni in materia di elezioni comunali), è sostituito dal seguente:

«1. Il Consiglio comunale è composto dal Sindaco, dal Vicesindaco e:

- a) da 9 consiglieri nei Comuni sino a 1.000 abitanti;
- b) da 13 consiglieri nei Comuni con popolazione da 1.001 a 3.000 abitanti;
- c) da 15 consiglieri nei Comuni con popolazione da 3.001 a 5.000 abitanti;
- d) da 17 consiglieri nei Comuni con popolazione da 5.001 a 15.000 abitanti;
- e) da 27 consiglieri nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti.”.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 18 du 6 décembre 2019,

portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élections communales), n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) et n° 4 du 30 mars 2015 (Nouvelles dispositions en matière d'indemnité de fonctions et de jetons de présence dus aux élus des Communes de la Vallée d'Aoste et des Unités des Communes valdôtaines), ainsi que d'autres lois régionales en matière de collectivités locales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

**CHAPITRE PREMIER
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 4 DU 9 FÉVRIER 1995**

**Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 2)**

1. Le premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élections communales) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Le conseil communal est composé du syndic, du vice-syndic et de :

- a) Neuf conseillers, dans les communes n'excédant pas 1 000 habitants ;
- b) Treize conseillers, dans les communes dont la population est comprise entre 1 001 et 3 000 habitants ;
- c) Quinze conseillers, dans les communes dont la population est comprise entre 3 001 et 5 000 habitants ;
- d) Dix-sept conseillers, dans les communes dont la population est comprise entre 5 001 et 15 000

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 4

*(Elezione del Sindaco, del Vicesindaco
e dei consiglieri comunali)*

1. Il Sindaco e il Vicesindaco, nonché i consiglieri comunali di tutti i Comuni della Regione, sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto secondo le disposizioni dettate dalla presente legge.”.

Art. 3

(Modificazione all'articolo 9)

1. Al comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 4/1995 le parole “, né, nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti, ricoprire la carica di Sindaco” sono soppresse.

Art. 4

(Modificazione all'articolo 14)

1. Al comma 1 dell'articolo 14 della l.r. 4/1995 le parole “nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti,” sono soppresse.

Art. 5

(Modificazioni all'articolo 15)

1. Alla lettera f) del comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 4/1995 le parole: “salvo che prestino servizio presso altri enti” sono soppresse.
2. La lettera l) del comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente:

“l) gli amministratori e i dipendenti con funzioni di rappresentanza o con poteri di organizzazione o coordinamento del personale degli enti strumentali del comune e delle forme associative costituite in ambito territoriale sovracomunale, salvo che le stesse ricomprendano l'intero territorio regionale;”.

Art. 6

(Inserimento dell'articolo 22bis)

1. Dopo l'articolo 22 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

habitants ;

- e) Vingt-sept conseillers, dans les communes de plus de 15 000 habitants. ».

Art. 2

(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 4

*(Élection du syndic, du vice-syndic
et des conseillers communaux)*

1. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers de toutes les communes de la région sont élus par les citoyens au suffrage universel et direct suivant les dispositions prévues par la présente loi. ».

Art. 3

(Modification de l'art. 9)

1. Au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 4/1995, les mots : « ni, dans les communes n'excédant pas 1 000 habitants, exercer les fonctions de syndic » sont supprimés.

Art. 4

(Modification de l'art. 14)

1. Au premier alinéa de l'art. 14 de la LR n° 4/1995, les mots : « dans les communes de plus de 1 000 habitants », ainsi que les virgules qui les précèdent et les suivent, sont supprimés.

Art. 5

(Modification de l'art. 15)

1. À la lettre f) du premier alinéa de l'art. 15 de la version italienne de la LR n° 4/1995, les mots : « salvo che prestino servizio presso altri enti » sont supprimés .
2. La lettre l) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/1995 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« l) Les administrateurs et les fonctionnaires exerçant des fonctions de représentation ou des pouvoirs d'organisation ou de coordination du personnel des organismes opérationnel de la commune et des formes d'association constituées à l'échelle supra-communale, sauf si celles-ci comprennent l'ensemble du territoire régional. ».

Art. 6

(Insertion de l'art. 22 bis)

1. Après l'art. 22 de la LR n° 4/1995, il est inséré un article ainsi rédigé :

“Art. 22bis

(Modalità di svolgimento dello scrutinio)

1. Al fine di salvaguardare le garanzie costituzionali di segretezza del voto, lo scrutinio dei voti è effettuato dagli uffici di scrutinio con le seguenti modalità:
 - a) per i Comuni con due o più uffici elettorali di sezione ubicati nella stessa sede e con un numero di elettori superiore a 1.200, gli uffici di scrutinio corrispondono agli uffici elettorali di sezione e lo scrutinio è effettuato secondo le modalità di cui al Titolo Vbis;
 - b) per i Comuni con uno o più uffici elettorali di sezione ubicati in sedi diverse e con un numero di elettori superiore a 1.200, gli uffici di scrutinio corrispondono agli uffici elettorali di sezione; gli uffici elettorali di sezione ubicati in una sede diversa dall'ufficio elettorale della prima sezione sono dislocati nella stessa sede di quest'ultima e lo scrutinio è effettuato secondo le modalità di cui al Titolo Vbis;
 - c) per i Comuni con due o più uffici elettorali di sezione e con un numero di elettori inferiore a 1.200, l'ufficio di scrutinio corrisponde all'ufficio elettorale della prima sezione e lo scrutinio è effettuato secondo le modalità di cui al Titolo Vbis;
 - d) per i Comuni con due o più uffici elettorali di sezione, di cui uno con un numero di elettori inferiore a 100, quest'ultimo ufficio è eliminato; gli uffici di scrutinio corrispondono ai restanti uffici elettorali di sezione e lo scrutinio è effettuato secondo le modalità di cui al Titolo Vbis;
 - e) per il Comune di Aosta sono costituiti 22 uffici di scrutinio e si procede allo scrutinio secondo le modalità di cui al Titolo Vbis;
 - f) per i Comuni con un unico ufficio elettorale di sezione si procede allo scrutinio secondo le modalità di cui al Titolo V.
2. Gli elettori del Comune sono determinati in base agli elettori risultanti al 31 dicembre dell'ultimo anno antecedente quello delle elezioni.”

Art. 7

(Sostituzione dell'articolo 23)

1. L'articolo 23 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

« Art. 22 bis

(Modalités de dépouillement des votes)

1. Afin de sauvegarder la garantie constitutionnelle du secret du vote, le dépouillement est effectué par les bureaux y afférents suivant les modalités ci-après :
 - a) Pour les communes ayant deux ou plus de deux bureaux électoraux de section situés au même endroit et plus de 1 200 électeurs, les bureaux de dépouillement coïncident avec les bureaux électoraux de section et le dépouillement est effectué suivant les modalités visées au titre V bis ;
 - b) Pour les communes ayant un ou plusieurs bureaux électoraux de section situés à des endroits différents et plus de 1 200 électeurs, les bureaux de dépouillement coïncident avec les bureaux électoraux de section ; aux fins du dépouillement, les bureaux électoraux de section situés à un endroit autre que celui où se trouve le bureau électoral de la première section sont déplacés au siège de celle-ci et le dépouillement est effectué suivant les modalités visées au titre V bis ;
 - c) Pour les communes ayant un ou plusieurs bureaux électoraux de section et moins de 1 200 électeurs, le bureau de dépouillement coïncide avec le bureau électoral de la première section et le dépouillement est effectué suivant les modalités visées au titre V bis ;
 - d) Pour les communes ayant deux ou plus de deux bureaux électoraux de section dont l'un avec moins de 100 électeurs, celui-ci est éliminé ; les bureaux de dépouillement coïncident avec les bureaux électoraux de section restants et le dépouillement est effectué suivant les modalités visées au titre V bis ;
 - e) Pour la commune d'Aoste, vingt-deux bureaux de dépouillement sont prévus et le dépouillement est effectué suivant les modalités visées au titre V bis ;
 - f) Pour les communes ayant un seul bureau électoral de section, le dépouillement est effectué suivant les modalités visées au titre V.
2. Les électeurs de la commune sont établis sur la base des électeurs résultant au 31 décembre de la dernière année précédant celle des élections. »

Art. 7

(Remplacement de l'art. 23)

1. L'art. 23 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

“Art. 23
(Ufficio elettorale di sezione)

1. In ciascuna sezione è costituito un ufficio elettorale composto di un Presidente, di quattro scrutatori, di cui uno, a scelta del Presidente, assume le funzioni di vicepresidente, e di un segretario.
2. Il Presidente dell'ufficio elettorale di sezione è designato dal Presidente del Tribunale, fra le persone idonee all'ufficio di Presidente di seggio elettorale iscritte nell'elenco previsto dalla legge 21 marzo 1990, n. 53 (Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale).
3. Per i Presidenti degli uffici elettorali di sezione dei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a) e b), nella nomina è indicata anche la designazione a Presidente di ufficio di scrutinio.
4. Per il Presidente dell'ufficio elettorale della prima sezione dei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera c), nella nomina è indicata anche la designazione a Presidente di ufficio di scrutinio.
5. Per i Presidenti degli uffici elettorali di sezione dei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera d), nella nomina è indicata anche la designazione a Presidente di ufficio di scrutinio, fatta eccezione per i Presidenti delle sezioni con un numero di elettori inferiore a 100.
6. Ai Presidenti della prima sezione dei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b) e d), sono affidate altresì funzioni di responsabilità e coordinamento degli uffici di scrutinio.
7. Per il Comune di Aosta, il Presidente del Tribunale di Aosta designa tramite sorteggio, tra i Presidenti di cui al comma 1, i Presidenti degli uffici di scrutinio. Il sorteggio deve inoltre individuare otto Presidenti di cui al comma 1, di cui quattro Presidenti effettivi e quattro supplenti, aventi funzioni di responsabilità e di coordinamento degli uffici di scrutinio.
8. In caso di impedimento del Presidente degli uffici elettorali di sezione o del Presidente dell'ufficio di scrutinio, che sopravvenga in condizioni tali da non consentire la surrogazione normale, assume la presidenza il Sindaco o un suo delegato.”.

« Art. 23
(Bureau électoral de section)

1. Un bureau électoral est formé dans chaque section, qui comporte un président, quatre scrutateurs – dont un, nommé par le président, remplit les fonctions de vice-président – et un secrétaire.
2. Le président du bureau électoral de section est choisi par le président du Tribunal parmi les personnes pouvant exercer les fonctions de président du bureau de vote qui figurent sur la liste prévue par la loi n° 53 du 21 mars 1990 (Mesures urgentes visant à assurer une meilleure efficacité de la procédure électorale).
3. L'acte de nomination de tout président d'un bureau électoral de section dans les communes visées aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 22 bis désigne également celui-ci en tant que président du bureau de dépouillement.
4. L'acte de nomination du président du bureau électoral de la première section dans les communes visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 22 bis désigne également celui-ci en tant que président du bureau de dépouillement.
5. L'acte de nomination de tout président d'un bureau électoral de section dans les communes visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 22 bis désigne également celui-ci en tant que président du bureau de dépouillement, sauf pour les présidents des sections ayant moins de 100 électeurs.
6. Le président de la première section dans les communes visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 22 bis exerce également les fonctions de responsable et de coordinateur des bureaux de dépouillement.
7. Pour la commune d'Aoste, le président du Tribunal d'Aoste désigne, par tirage au sort parmi les présidents des bureaux électoraux au sens du premier alinéa, les présidents des bureaux de dépouillement. Ledit tirage au sort doit, par ailleurs, identifier huit présidents de bureau électoral de section – dont quatre titulaires et quatre suppléants – qui doivent exercer les fonctions de responsables et de coordinateurs des bureaux de dépouillement.
8. En cas d'empêchement du président d'un bureau électoral de section ou d'un bureau de dépouillement, si la situation ne permet pas d'appliquer la procédure ordinaire de remplacement, les fonctions de président sont exercées par le syndic ou par un délégué de celui-ci. ».

Art. 8
(Inserimento dell'articolo 23bis)

1. Dopo l'articolo 23 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«Art. 23bis
(Sala dello scrutinio)

1. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera a), c), d) e f), sono utilizzate quali sale di scrutinio le sale in cui si svolgono le operazioni di voto.
2. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera a), c) e d), nella stessa sede degli uffici elettorali di sezione è individuata una sala di deposito dove conservare le buste contenenti le schede votate, consegnate al termine delle operazioni di votazione.
3. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera b), entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, il Sindaco, o un assessore da lui delegato, con l'assistenza del segretario dell'ente locale, individua nella stessa sede dell'ufficio elettorale della prima sezione, una o più sale idonee a ospitare gli uffici di scrutinio e una sala di deposito dove conservare le buste contenenti le schede votate, consegnate al termine delle operazioni di votazione.
4. Per il Comune di Aosta, entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, il Sindaco, o un assessore da lui delegato, con l'assistenza del segretario dell'ente locale, accerta la disponibilità, nelle vicinanze del municipio, di una o più sale sufficientemente ampie da poter ospitare gli uffici di scrutinio e una sala di deposito dove conservare le buste contenenti le schede votate, consegnate al termine delle operazioni di votazione.”.

Art. 9
(Modificazione dell'articolo 25)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 4/1995 la parola “comunali” è sostituita dalle seguenti: “degli enti locali”.

Art. 10
(Sostituzione dell'articolo 26)

1. L'articolo 26 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

Art. 8
(Insertion de l'art. 23 bis)

1. Après l'art. 23 de la LR n° 4/1995, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 23 bis
(Salle de dépouillement)

1. Pour les communes visées aux lettres a), c), d) et f) du premier alinéa de l'art. 22 bis, les salles où se déroulent les opérations de vote sont également utilisées pour le dépouillement.
2. Pour les communes visées aux lettres a), c) et d) du premier alinéa de l'art. 22 bis, un entrepôt est aménagé dans le siège des bureaux électoraux de section, où sont stockées les enveloppes contenant les bulletins de vote remises à l'issue des opérations de vote.
3. Pour les communes visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 22 bis, dans les dix jours qui suivent la publication de l'acte de convocation des électeurs, le syndic, ou un assesseur délégué par celui-ci, assisté par le secrétaire de la collectivité locale, choisit, au siège du bureau électoral de la première section, une ou plusieurs salles destinées à accueillir les bureaux de dépouillement et un entrepôt où stocker les enveloppes contenant les bulletins de vote remises à l'issue des opérations de vote.
4. Pour la commune d'Aoste, dans les dix jours qui suivent la publication de l'acte de convocation des électeurs, le syndic, ou un assesseur délégué par celui-ci, assisté par le secrétaire de la collectivité locale, s'assure qu'à proximité de la maison communale une ou plusieurs salles suffisamment amples sont disponibles pour accueillir les bureaux de dépouillement, ainsi qu'un entrepôt où stocker les enveloppes contenant les bulletins de vote remises à l'issue des opérations de vote. ».

Art. 9
(Modification de l'art. 25)

1. À la lettre c) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 4/1995, le mot : « communaux » est remplacé par les mots : « des collectivités locales ».

Art. 10
(Modification de l'art. 26)

1. L'art. 26 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

“Art. 26
(Trattamento economico)

1. L'onorario e il trattamento economico di missione, per tutti i componenti degli uffici elettorali di sezione, degli uffici di scrutinio e dell'ufficio centrale, sono corrisposti dai Comuni nella misura stabilita dalla Giunta regionale, con propria deliberazione.”.

Art. 11
(Modificazione all'articolo 29)

1. La rubrica dell'articolo 29 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “Consegna dei locali e del materiale elettorale per le operazioni di votazione”.

Art. 12
(Inserimento dell'articolo 29bis)

1. Dopo l'articolo 29 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“Art. 29bis
(Consegna dei locali e del materiale elettorale per le operazioni di scrutinio)

1. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), c) e d), il Sindaco, prima dell'insediamento dell'ufficio di scrutinio, provvede affinché siano consegnati al Presidente il pacco degli stampati occorrenti per le operazioni di scrutinio.
2. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera b), e per il Comune di Aosta, il Sindaco, prima dell'insediamento dell'ufficio di scrutinio, provvede affinché siano consegnati al Presidente:
 - a) una copia del manifesto recante le liste dei candidati;
 - b) il verbale di nomina degli scrutatori di cui all'articolo 24;
 - c) le designazioni dei rappresentanti di lista ricevute a norma dell'articolo 37, comma 3;
 - d) il pacco degli stampati e della cancelleria occorrenti per il funzionamento dell'ufficio di scrutinio.
3. Il Presidente dell'ufficio di scrutinio accerta l'esistenza e il buono stato di tutto il materiale di arredamento necessario per il regolare svolgimento delle operazioni di scrutinio e segnala eventuali deficienze al Sindaco affinché questi provveda immediatamente e comunque prima dell'inizio delle operazioni di scrutinio.
4. Per le operazioni di scrutinio, il Presidente dell'uf-

« Art. 26
(Rémunération)

1. La rémunération des membres des bureaux électoraux de section, des bureaux de dépouillement et du bureau central est versée par les communes dans la mesure prévue par une délibération du Gouvernement régional. ».

Art. 11
(Modification de l'art. 29)

1. L'intitulé de l'art. 29 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Remise des salles et du matériel électoral destinés aux opérations de vote ».

Art. 12
(Insertion de l'art. 29 bis)

1. Après l'art. 29 de la LR n° 4/1995, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 29 bis
(Remise des salles et du matériel électoral destinés aux opérations de dépouillement)

1. Pour les communes visées aux lettres a), c) et d) du premier alinéa de l'art. 22 bis, le syndic, avant l'installation du bureau de dépouillement, veille à ce que le pli contenant les imprimés nécessaires aux opérations de dépouillement soit remis au président.
2. Pour les communes visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 22 bis et pour la commune d'Aoste, le syndic, avant l'installation du bureau de dépouillement, veille à ce que le président reçoive :
 - a) Une copie de l'affiche portant les listes des candidats ;
 - b) Le procès-verbal de nomination des scrutateurs visé à l'art. 24 ;
 - c) Les désignations des représentants des listes reçues au sens du troisième alinéa de l'art. 37 ;
 - d) Le pli contenant les imprimés et le matériel de bureau nécessaires au fonctionnement du bureau de dépouillement.
3. Le président du bureau de dépouillement constate l'existence et le bon état de tout le mobilier nécessaire au déroulement régulier des opérations de dépouillement et signale les éventuels problèmes au syndic, afin que celui-ci pourvoie à les résoudre immédiatement ou, en tout état de cause, avant le début desdites opérations.
4. Pour les opérations de dépouillement, le président

ficio di scrutinio utilizza il bollo della sezione preso in carico ai sensi dell'articolo 31.

5. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera f), per le operazioni di scrutinio è utilizzato il materiale preso in carico ai sensi dell'articolo 29.”.

Art. 13
(Modificazione all'articolo 30)

1. Al comma 1 dell'articolo 30 della l.r. 4/1995 le parole “, Dbis e Dter” sono soppresse.

Art. 14
(Modificazioni all'articolo 32)

1. Il comma 1 dell'articolo 32 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“1. Le candidature alla carica di Sindaco e di Vicesindaco, nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, sono collegate ad una lista di candidati alla carica di consigliere comunale, comprendente un numero di candidati determinato nel modo seguente:

- a) da un minimo di 7 ad un massimo di 9 per i Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti;
- b) da un minimo di 9 ad un massimo di 13 per i Comuni con popolazione da 1.001 a 3.000 abitanti;
- c) da un minimo di 11 ad un massimo di 15 per i Comuni con popolazione da 3.001 a 5.000 abitanti;
- d) da un minimo di 13 ad un massimo di 17 per i Comuni con popolazione da 5.001 a 15.000 abitanti.”.

2. Il comma 2bis dell'articolo 32 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“2bis. Per la presentazione delle candidature è richiesto che nessuno dei due generi sia rappresentato in misura inferiore al numero, arrotondato per difetto, pari al 35 per cento della somma dei candidati alla carica di consigliere comunale e dei candidati alla carica di Sindaco e di Vicesindaco.”.

Art. 15
(Modificazioni all'articolo 33)

1. La rubrica dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “Presentazione delle liste per i Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti”.

du bureau y afférent utilise le cachet de la section pris en charge au sens de l'art. 31.

5. Dans les communes visées à la lettre f) du premier alinéa de l'art. 22 bis, le matériel utilisé pour les opérations de dépouillement est celui pris en charge au sens de l'art. 29. ».

Art. 13
(Modification de l'art. 30)

1. Au premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 4/1995, les mots : « D bis et D ter », ainsi que la virgule qui les précède, sont supprimés.

Art. 14
(Modification de l'art. 32)

1. Le premier alinéa de l'art. 32 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants, les candidatures aux fonctions de syndic et de vice-syndic sont associées à une liste de candidats aux fonctions de conseiller communal. Le nombre de candidats figurant sur ladite liste est établi comme suit :

- a) De sept à neuf, dans les communes n'excédant pas 1 000 habitants ;
- b) De neuf à treize, dans les communes dont la population est comprise entre 1 001 et 3 000 habitants ;
- c) De onze à quinze, dans les communes dont la population est comprise entre 3 001 et 5 000 habitants ;
- d) De treize à dix-sept, dans les communes dont la population est comprise entre 5 001 et 15 000 habitants. ».

2. Le deuxième alinéa bis de l'art. 32 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Aux fins de la présentation des listes, aucun des deux genres ne peut être représenté par un nombre de candidats inférieur au nombre, arrondi à l'unité inférieure, correspondant à 35 p. 100 de la somme des candidats au mandat de conseiller et des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic. ».

Art. 15
(Modification de l'art. 33)

1. L'intitulé de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Présentation des listes dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants ».

2. Il comma 1 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“1. La dichiarazione di presentazione delle liste dei candidati alla carica di consigliere comunale e delle collegate candidature alla carica di Sindaco e di Vicesindaco deve essere sottoscritta:

- a) da non meno di 5 e da non più di 12 elettori, che non siano candidati, nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti;
- b) da non meno di 15 e da non più di 30 elettori, che non siano candidati, nei Comuni con popolazione da 1.001 a 3.000 abitanti;
- c) da non meno di 25 e da non più di 50 elettori, che non siano candidati, nei Comuni con popolazione da 3.001 a 5.000 abitanti;
- d) da non meno di 30 e da non più di 60 elettori, che non siano candidati, nei Comuni con popolazione da 5.001 a 15.000 abitanti.”.

3. Al comma 12 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 sono inserite, in fine, le seguenti parole “e ogni ufficio di scrutinio”.

Art. 16
(Modificazione all'articolo 34)

1. Al comma 10 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 dopo le parole “i rappresentanti della lista presso ogni seggio” sono inserite le parole: “, ogni ufficio di scrutinio”.

Art. 17
(Modificazioni all'articolo 35)

1. Alla lettera dbis) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 le parole “nelle liste dei candidati,” sono soppresse.

2. La lettera g) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente:

“g) assegna un numero progressivo ai candidati alla carica di Sindaco e collegato Vicesindaco, mediante sorteggio da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista, di cui all'articolo 33, comma 12, e di cui all'articolo 34, comma 10, appositamente convocati;”.

2. Le premier alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. La déclaration de présentation des listes des candidats aux fonctions de conseiller communal et des candidatures aux fonctions de syndic et de vice-syndic doit être signée par :

- a) Un minimum de cinq et un maximum de douze électeurs, non candidats, dans les communes n°excédant pas 1 000 habitants ;
- b) Un minimum de quinze et un maximum de trente électeurs, non candidats, dans les communes dont la population est comprise entre 1 001 et 3 000 habitants ;
- c) Un minimum de vingt-cinq et un maximum de cinquante électeurs, non candidats, dans les communes dont la population est comprise entre 3 001 et 5 000 habitants ;
- d) Un minimum de trente et un maximum de soixante électeurs, non candidats, dans les communes dont la population est comprise entre 5 001 et 15 000 habitants. ».

3. À la fin du douzième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995, il est inséré les mots : « et de chaque bureau de dépouillement ».

Art. 16
(Modification de l'art. 34)

1. Au dixième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995, après les mots : « les représentants de la liste auprès de chaque bureau de vote », il est ajouté les mots : « de chaque bureau de dépouillement », précédés d'une virgule.

Art. 17
(Modification de l'art. 35)

1. À la lettre d bis) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, les mots : « si chaque liste de candidats respecte les dispositions du deuxième alinéa bis de l'article 32 » sont remplacés par les mots : « si les dispositions du deuxième alinéa bis de l'article 32 sont respectées. ».

2. La lettre g) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« g) Attribue un numéro d'ordre progressif aux candidatures au mandat de syndic et de vice-syndic, et ce, par tirage au sort qui doit être effectué en présence des délégués des listes visés au douzième alinéa de l'art. 33 et au dixième alinéa de l'art. 34, expressément convoqués. ».

Art. 18
(Sostituzione dell'articolo 37)

1. L'articolo 37 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“Art. 37
(Delegati di lista)

1. La Commissione elettorale circondariale, entro il giovedì precedente l'elezione, trasmette al Sindaco, per la consegna al Presidente di ogni sezione elettorale contemporaneamente agli oggetti ed atti indicati dall'articolo 29, l'elenco dei delegati autorizzati a designare i due rappresentanti di lista, di cui uno effettivo ed uno supplente, presso ogni seggio, ogni ufficio di scrutinio e presso l'ufficio centrale.
2. La designazione presso gli uffici elettorali di sezione può essere comunicata entro il venerdì precedente l'elezione al segretario del Comune, che ne deve curare la trasmissione ai Presidenti delle sezioni elettorali, ovvero direttamente ai singoli Presidenti il sabato pomeriggio oppure la mattina stessa dell'elezione, purché prima dell'inizio della votazione.
3. La designazione dei rappresentanti presso gli Uffici di scrutinio e l'Ufficio centrale è presentata entro le ore dodici del giorno precedente le elezioni al segretario del Comune.”

Art. 19
(Modificazioni all'articolo 46)

1. La rubrica dell'articolo 46 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “Mantenimento dell'ordine pubblico nel seggio e nell'ufficio di scrutinio”.
2. Il comma 1 dell'articolo 46 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“1. Il Presidente della sezione e il Presidente dell'ufficio di scrutinio sono incaricati della polizia dell'adunanza e a tale effetto possono disporre degli agenti della Forza pubblica e della Forza armata per fare espellere od arrestare coloro che disturbino il regolare procedimento delle operazioni elettorali o commettano reato.”

Art. 20
(Modificazione all'articolo 47)

1. Al comma 2 dell'articolo 47 della l.r. 4/1995 le parole “dall'art. 51” sono sostituite dalle parole “dagli articoli

Art. 18
(Remplacement de l'art. 37)

1. L'art. 37 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 37
(Délégués des listes)

1. Au plus tard le jeudi qui précède les élections, la commission électorale de circonscription transmet au syndic la liste des délégués autorisés à désigner les deux représentants, dont un titulaire et un suppléant, de chaque liste auprès des bureaux de vote, des bureaux de dépouillement et du bureau central. Ladite liste est ensuite remise aux présidents de chaque section électorale avec le matériel et les actes visés à l'art. 29.
2. La désignation auprès des bureaux électoraux de section peut être communiquée, au plus tard le vendredi qui précède les élections, au secrétaire de la Commune qui veille à ce qu'elle soit transmise aux présidents des sections électorales ou bien, le samedi après-midi ou le matin même de l'élection, à condition que ce soit avant le début du vote, directement à chaque président.
3. La désignation des représentants auprès des bureaux de dépouillement et du bureau central est présentée au secrétaire de la Commune au plus tard à douze heures du jour qui précède les élections. ».

Art. 19
(Modification de l'art. 46)

1. L'intitulé de l'art. 46 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Maintien de l'ordre public à l'intérieur du bureau de vote et du bureau de dépouillement ».
2. Le premier alinéa de l'art. 46 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Le président de la section et le président du bureau de dépouillement sont chargés de la police de l'assemblée et, à cet effet, ils peuvent faire appel aux agents de la force publique et de la force armée pour expulser ou arrêter toute personne qui dérangerait le bon déroulement des opérations électorales ou commettrait un délit. ».

Art. 20
(Modification de l'art. 47)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 47 de la LR n° 4/1995, les mots : « à l'article 51 » sont remplacés par les mots :

51 e 51bis”.

Art. 21
(Modificazione all'articolo 51)

1. La rubrica dell'articolo 51 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “Accertamento del numero dei votanti per i Comuni con una unica sezione di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera f)”.

Art. 22
(Inserimento dell'articolo 51bis)

1. Dopo l'articolo 51 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“Art. 51bis
(Accertamento del numero dei votanti e conclusione delle operazioni di votazione per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b), c) d) e per il Comune di Aosta)

1. Decorsa l'ora prevista dal comma 1 dell'articolo 47 come termine per la votazione, il Presidente:

- a) dichiara chiusa la votazione;
- b) provvede a sigillare l'urna contenente le schede votate;
- c) accerta il numero dei votanti risultanti dalla lista autenticata dalla Commissione elettorale circondariale, nonché da quella di cui agli articoli 42, 43, 44 e 45 e dal registro di cui all'articolo 50, comma 1, contenente i numeri delle tessere elettorali dei votanti. Le liste, prima che si inizi lo spoglio dei voti, devono essere vidimate in ciascun foglio dal Presidente e da due scrutatori e chiuse in plico sigillato, insieme con il registro contenente i numeri delle tessere elettorali dei votanti, con facoltà per qualunque elettore presente di apporre la propria firma sulla busta. Il plico è immediatamente rimesso al Tribunale ordinario di Aosta, che ne rilascia ricevuta;
- d) estrae e conta le schede rimaste nell'apposita cassetta e riscontra se, calcolati come votanti gli elettori che dopo aver ricevuto la scheda non l'abbiano riportata o ne abbiano consegnata una senza il bollo o la firma dello scrutatore, corrispondano al numero degli elettori iscritti che non hanno votato;
- e) forma un plico da inviare, immediatamente, al Tribunale ordinario di Aosta, contenente le liste vidimate, il registro contenente i numeri delle tessere elettorali di cui alla lettera c) e tutte le schede autenticate e non autenticate sopravanzate di cui alla lettera d), quelle rimaste nel pacco consegnato al Presidente dal Sindaco, nonché le schede deteriorate e le schede consegnate senza bollo o firma dello scrutatore, sigillando con il

« aux art. 51 et 51 bis ».

Art. 21
(Modification de l'art. 51)

1. L'intitulé de l'art. 51 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Contrôle du nombre des votants dans les communes visées à la lettre f du premier alinéa de l'art. 22 bis qui ont une seule section ».

Art. 22
(Insertion de l'art. 51 bis)

1. Après l'art. 51 de la LR n° 4/1995, il est inséré un article ainsi rédigé :

Art. 51 bis
(Contrôle du nombre des votants et conclusion des opérations de vote dans les communes visées aux lettres a, b, c et d du premier alinéa de l'art. 22 bis et dans la commune d'Aoste)

1. Une fois passée l'heure limite fixée par le premier alinéa de l'art. 47, le président :

- a) Déclare que le vote est clos ;
- b) Procède à sceller l'urne ont été déposés les bulletins ;
- c) Contrôle le nombre des votants résultant de la liste authentifiée par la commission électorale de circonscription, de la liste visée aux art. 42, 43, 44 et 45 et du registre visé au premier de l'art. 50 contenant les numéros des cartes électorales des votants. Avant le début du dépouillement, les listes doivent être visées sur chaque feuille par le président et par deux scrutateurs et fermées dans un pli scellé avec le registre contenant les numéros des cartes électorales des votants. Tout électeur présent a le droit d'apposer sa signature sur ledit pli, qui doit être immédiatement transmis au Tribunal ordinaire d'Aoste, lequel délivre un reçu ;
- d) Sort de la caisse prévue à cet effet les bulletins restants, les compte et vérifie si, en considérant comme votants les électeurs qui après avoir reçu leur bulletin ne l'ont pas rendu ou en ont rendu un sans cachet ou sans la signature du scrutateur, le nombre desdits bulletins correspond au nombre des électeurs inscrits sur les listes et qui n'ont pas voté ;
- e) Prépare un pli qui doit être envoyé immédiatement au Tribunal ordinaire d'Aoste et qui doit contenir les listes paraphées, le registre contenant les numéros des cartes électorales visé à la lettre c) et tous les bulletins authentifiés et non authentifiés restants au sens de la lettre d), les bulletins restant dans le pli lui ayant été remis par le syndic, ainsi que les bulletins détériorés

- bollo dell'ufficio e con la firma di tutti i componenti dell'Ufficio, nonché dei rappresentanti delle liste dei candidati che lo vogliono;
- f) apre l'urna contenente le schede votate, conta le schede, riscontra le schede votate con il numero dei votanti e le raggruppa in mazzette da cinquanta che ripone in una busta sigillandola con il bollo dell'ufficio di sezione e con la firma di tutti i componenti dell'ufficio, nonché dei rappresentanti delle liste dei candidati che lo vogliono;
- g) al termine delle operazioni di cui alla lettera f), compila il verbale;
- h) forma il plico contenente il verbale da inviare alla Presidenza della Regione, sigillato con il bollo dell'Ufficio di sezione e con la firma di tutti i componenti dell'Ufficio, nonché dei rappresentanti delle liste dei candidati che lo vogliono;
- i) compila la comunicazione con l'indicazione del totale delle schede votate;
- j) forma un plico, da inviare alla Presidenza della Regione, contenente i documenti e le carte relativi alle operazioni elettorali, nonché il bollo per i Presidenti delle sezioni non coinvolti nelle operazioni di scrutinio;
- k) deposita presso la segreteria del Comune l'altro esemplare del verbale della votazione; ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo pretorio on-line del Comune;
- l) rinvia le operazioni al mattino successivo e dopo aver fatto sfollare la sala da tutti gli estranei al seggio, scioglie l'adunanza.
2. Nei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b), c) e d), i Presidenti degli Uffici di sezione, accompagnati dai rappresentanti delle forze dell'ordine, consegnano presso la sala di deposito al Presidente della prima sezione, che ne rilascia apposita ricevuta, la busta contenente le mazzette delle schede votate di cui al comma 1, lettera f), e la comunicazione di cui al comma 1, lettera i).
3. Nel Comune di Aosta i Presidenti degli Uffici di sezione, accompagnati dai rappresentanti delle forze dell'ordine, consegnano ai Presidenti di cui all'articolo 23, comma 7, che ne rilasciano apposita ricevuta, presso la sala di deposito, la busta contenente le mazzette delle schede votate di cui al comma 1, lettera f), e la comunicazione di cui al comma 1, lettera i).
- ou remis sans cachet ou signature du scrutateur. Le pli en cause doit porter le cachet du bureau électoral et la signature de tous les membres de celui-ci, ainsi que des représentants des listes des candidats qui le souhaitent ;
- f) Ouvre l'urna contenant les bulletins, compte ceux-ci, compare le nombre de bulletins déposés dans l'urna avec le nombre des votants et groupe lesdits bulletins en liasses de cinquante qu'il glisse dans un pli qu'il doit sceller avec le cachet du bureau électoral de section. Ledit pli doit également porter la signature de tous les membres de celui-ci, ainsi que des représentants des listes des candidats qui le souhaitent ;
- g) À l'issue des opérations visées à la lettre f), dresse le procès-verbal y afférent ;
- h) Glisse ledit procès-verbal dans un pli qui doit être envoyé à la Présidence de la Région. Ledit pli doit porter le cachet du bureau électoral de section et la signature de tous les membres de celui-ci, ainsi que des représentants des listes des candidats qui le souhaitent ;
- i) Rédige la communication indiquant le nombre total des bulletins déposés dans l'urna ;
- j) Prépare un pli qui doit être envoyé à la Présidence de la Région et qui doit contenir les documents et les pièces relatifs aux opérations électorales, ainsi que les cachets remis aux présidents de section qui ne participent pas aux opérations de dépouillement ;
- k) Dépose au secrétariat de la commune l'autre exemplaire du procès-verbal du vote, afin que tout électeur qui le souhaite puisse le consulter. Le dépôt fait l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage en ligne de la commune ;
- l) Renvoie les opérations au matin du jour suivant et, après avoir éloigné toute personne étrangère au bureau de vote, déclare close la séance.
2. Dans les communes visées aux lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 22 bis, les présidents des bureaux électoraux de section, accompagnés par les représentants des forces de l'ordre, se rendent dans l'entrepôt où ils remettent au président de la première section, qui en délivre reçu, le pli contenant les liasses des bulletins visés à la lettre f) du premier alinéa et la communication visée à la lettre i) du premier alinéa.
3. Dans la commune d'Aoste, les présidents des bureaux électoraux de section, accompagnés par les représentants des forces de l'ordre, se rendent dans l'entrepôt où ils remettent aux présidents visés au septième alinéa de l'art. 23, qui en délivrent reçu, les plis contenant les liasses des bulletins visés à la lettre f) du premier alinéa et les communications effectuées au sens de la lettre i) du premier alinéa.

4. Le operazioni previste dal comma 1 devono essere eseguite nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale.”.

Art. 23
(Modificazioni all'articolo 53)

1. La rubrica dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “Modalità di elezione del Sindaco, del Vicesindaco e del Consiglio comunale nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti”.
2. Il comma 1 dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“1. Nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, l'elezione dei consiglieri comunali si effettua con sistema maggioritario contestualmente alla elezione del Sindaco e del Vicesindaco.”.
3. Dopo il comma 6 dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“6bis. Qualora una lista abbia riportato più del 70 per cento dei voti validi, le sono attribuiti i quattro quinti dei seggi di consigliere assegnati al Comune, con arrotondamento della cifra decimale per difetto. I restanti seggi sono ripartiti con le modalità di cui al comma 6 fra le altre liste che abbiano ottenuto almeno 5 voti validi.”.
4. Dopo il comma 8bis dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“8ter. In caso di decesso o di impedimento permanente di un candidato Sindaco e/o Vicesindaco, intervenuto dopo la presentazione delle candidature e prima del giorno fissato per le elezioni, si procede al rinvio delle elezioni con le modalità stabilite dall'articolo 21, commi 4, 5 e 6, consentendo in ogni caso l'integrale rinnovo del procedimento di presentazione di tutte le liste e candidature a Sindaco, Vicesindaco e consigliere comunale.”.

Art. 24
(Modificazione all'articolo 54)

1. La rubrica dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “Voti di preferenza nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti”.

4. Les opérations visées au premier alinéa doivent être effectuées dans l'ordre prévu et l'accomplissement et le résultat de chacune d'entre elles doit figurer dans le procès-verbal. ».

Art. 23
(Modification de l'art. 53)

1. L'intitulé de l'art. 53 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Modalités d'élection du syndic, du vice-syndic et du conseil communal dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants ».
2. Le premier alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants, il est procédé à l'élection des conseillers au scrutin majoritaire, parallèlement à l'élection du syndic et du vice-syndic. ».
3. Après le sixième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. Lorsqu'une liste obtient plus de soixante-dix pour cent des voix valables, il lui est attribué les quatre cinquièmes des sièges de conseiller attribués à la commune, la partie décimale étant arrondie à l'unité inférieure. Les sièges qui restent sont répartis entre les listes qui ont obtenu au moins cinq voix valables, suivant les modalités visées au sixième alinéa. ».
4. Après le huitième alinéa bis de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 8 ter. En cas de décès ou d'empêchement définitif du candidat au mandat de syndic et/ou de vice-syndic survenu après la présentation des candidatures mais avant le jour fixé pour les élections, celles-ci sont reportées suivant les modalités visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 21 et il est possible de renouveler la procédure de présentation de toutes les listes et des candidatures aux mandats de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal. ».

Art. 24
(Modification de l'art. 54)

1. L'intitulé de l'art. 54 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Votes préférentiels dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants ».

Art. 25
(Modificazione all'articolo 55)

1. Dopo il comma 6 dell'articolo 55 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“6bis. In caso di decesso o di impedimento permanente di un candidato Sindaco e/o Vicesindaco intervenuto dopo la presentazione delle candidature e prima del giorno fissato per le elezioni, si procede al rinvio delle elezioni con le modalità stabilite dall'articolo 21, commi 4, 5 e 6, consentendo in ogni caso l'integrale rinnovo del procedimento di presentazione di tutte le liste e candidature a Sindaco, Vicesindaco e consigliere comunale.”.

Art. 26
(Modificazione all'articolo 56)

1. Al comma 3 dell'articolo 56 della l.r. 4/1995 dopo le parole: “partecipa al ballottaggio” sono aggiunte le seguenti parole: “, in qualità di candidato Sindaco,”.

Art. 27
(Sostituzione dell'articolo 60)

1. L'articolo 60 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“Art. 60
(Ammissione di una sola lista)

1. Ove sia stata ammessa e votata una sola lista, si intendono eletti i candidati alla carica di Sindaco e di Vicesindaco che abbiano riportato un numero di voti validi superiore al cinquanta per cento dei votanti, purché il numero dei votanti sia superiore al cinquanta per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune; sono altresì eletti alla carica di consigliere comunale i candidati della lista secondo l'ordine delle rispettive cifre individuali.
2. Qualora il numero di votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui al comma 1 o l'unica lista presentata non abbia riportato un numero di voti validi superiori al cinquanta per cento dei votanti, l'elezione è nulla. In tal caso il Presidente della Regione, con proprio decreto, fissa la data delle nuove elezioni, che devono svolgersi entro sessanta giorni, e nomina un Commissario che esercita le funzioni conferitegli con il medesimo provvedimento.”.

Art. 25
(Modification de l'art. 55)

1. Après le sixième alinéa de l'art. 55 de la LR n° 4/1995, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. En cas de décès ou d'empêchement définitif du candidat au mandat de syndic et/ou de vice-syndic survenu après la présentation des candidatures mais avant le jour fixé pour les élections, celles-ci sont reportées suivant les modalités visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 21 et il est possible de renouveler la procédure de présentation de toutes les listes et des candidatures aux mandats de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal. ».

Art. 26
(Modification de l'art. 56)

1. Au troisième alinéa de l'art. 56 de la LR n° 4/1995, après les mots : « qui prend part au ballottage » sont ajoutés les mots « en qualité de candidat au mandat de syndic ».

Art. 27
(Remplacement de l'art. 60)

1. L'art. 60 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 60
(Admission d'une seule liste)

1. Lorsqu'une seule liste est admise et votée, sont considérés comme élus les candidats aux fonctions de syndic et de vice-syndic qui ont obtenu un nombre de voix valables supérieur à cinquante pour cent du nombre des votants, à condition que ce dernier soit supérieur à cinquante pour cent des électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune. Sont par ailleurs proclamés élus en qualité de conseiller communal les candidats de ladite liste placés en rang utile, suivant l'ordre de leur chiffre individuel.
2. Si le nombre de votants est inférieur au pourcentage visé au premier alinéa ou si l'unique liste présentée n'obtient pas un nombre de voix valables supérieur à cinquante pour cent des votants, l'élection est nulle. En l'occurrence, le président de la Région prend un arrêté fixant la date des nouvelles élections, qui doivent avoir lieu dans les soixante jours suivants, et portant nomination d'un commissaire chargé d'exercer les fonctions qui lui sont confiées par ce même arrêté. ».

Art. 28

(Sostituzione della rubrica del Titolo V)

1. La rubrica del Titolo V della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente: “SCRUTINIO E PROCLAMAZIONE DEGLI ELETTI PER I COMUNI DI CUI ALL’ARTICOLO 22BIS, COMMA 1, LETTERA F). PRIMO TURNO E SECONDO TURNO”.

Art. 29

(Modificazione all’articolo 62)

1. Al comma 3 dell’articolo 62 della l.r. 4/1995 le parole “Nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti” sono soppresse.

Art. 30

(Modificazione all’articolo 63)

1. Alla lettera a) del comma 2 dell’articolo 63 della l.r. 4/1995 le parole “, Dbis e Dter” sono soppresse.

Art. 31

(Sostituzione dell’articolo 64)

1. L’articolo 64 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“Art. 64

(Proclamazione degli eletti nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. Compiuto lo scrutinio, il Presidente ne dichiara il risultato, lo certifica nel verbale e procede alla proclamazione degli eletti.
2. Il verbale, redatto in duplice esemplare, dev’essere firmato in ciascun foglio e sottoscritto, seduta stante, da tutti i membri dell’ufficio.
3. Dopo la firma del verbale, l’adunanza è sciolta immediatamente.
4. Un esemplare del verbale è depositato nella segreteria del Comune e ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all’albo pretorio on-line del Comune.
5. L’altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un piego sigillato col bollo dell’ufficio e firmato dal Presidente e da almeno due scrutatori, è subito rimesso al Presidente della Regione, insieme col plico delle schede di cui all’articolo 63, comma 4.”

Art. 28

(Remplacement de l’intitulé du titre V)

1. L’intitulé du titre V de la LR n° 4/1995 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « DÉPOUILLEMENT ET PROCLAMATION DES ÉLUS DANS LES COMMUNES VISÉES À LA LETTRE F) DU PREMIER ALINÉA DE L’ART. 22 BIS. PREMIER ET DEUXIÈME TOURS DE SCRUTIN ».

Art. 29

(Modification de l’art. 62)

1. Au troisième alinéa de l’art. 62 de la LR n° 4/1995, les mots : « Dans les communes n’excédant pas 1 000 habitants » sont supprimés.

Art. 30

(Modification de l’art. 63)

1. À la lettre a) du deuxième alinéa de l’art. 63 de la LR n° 4/1995, les mots : « D bis et D ter » ainsi que la virgule qui les précède sont supprimés.

Art. 31

(Remplacement de l’art. 64)

1. L’art. 64 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 64

(Proclamation des élus dans les communes n’excédant pas 15 000 habitants)

1. À l’issue des opérations de dépouillement, le président prononce le résultat, l’inscrit au procès-verbal et, s’il y a lieu, proclame les élus.
2. Le procès-verbal est rédigé en double exemplaire et signé, séance tenante, par tous les membres du bureau sur chaque feuille ainsi qu’au bas de la dernière feuille.
3. Après la signature du procès-verbal, il est aussitôt procédé à la clôture de la séance.
4. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune afin que tout électeur qui le souhaite puisse le consulter. Le dépôt fait l’objet d’un avis publié au tableau d’affichage en ligne de la commune.
5. L’autre exemplaire est immédiatement glissé, assorti des pièces jointes, dans un pli scellé avec le cachet du bureau et portant la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli sera aussitôt transmis au président de la Région avec l’enveloppe des bulletins visée au quatrième alinéa de l’art. 63. ».

Art. 32
(Sostituzione dell'articolo 66)

1. L'articolo 66 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

“Art. 66
(Turno di ballottaggio nei Comuni
con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. Qualora il Presidente del seggio abbia certificato la parità di voti tra due candidati alla carica di Sindaco e del Vicesindaco collegato, rinvia la proclamazione degli eletti al secondo turno di votazione.
2. Completate, per quanto dovuto, le operazioni previste all'articolo 64, il Presidente del seggio trasmette immediatamente alla Commissione elettorale circondariale i nominativi dei candidati ammessi al ballottaggio.
3. La Commissione elettorale circondariale, entro il giorno successivo alla comunicazione di cui al comma 2, effettua il sorteggio per l'assegnazione del numero progressivo da assegnare ai candidati ammessi al ballottaggio e da riportare nel manifesto e nelle schede di votazione.”.

Art. 33
(Inserimento del Titolo Vbis)

1. Dopo il Titolo V della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“TITOLO VBIS
SCRUTINIO E PROCLAMAZIONE DEGLI ELETTI
PER I COMUNI DI CUI ALL'ARTICOLO 22BIS,
COMMA 1, LETTERE A), B), C), D) E PER IL
COMUNE DI AOSTA. PRIMO TURNO E SECONDO
TURNO

Art. 72bis
(Scrutinio dei voti)

1. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b), e d), i Presidenti degli uffici di scrutinio alle ore sette del giorno successivo alla votazione verificano, presso la sala di deposito, che il contenuto delle buste corrisponda al quantitativo indicato nell'apposita comunicazione che accompagna la busta, mescolano le mazzette delle schede votate e formano pile di non più di mille schede. La formazione delle pile deve essere effettuata in modo da garantire che ognuna di esse contenga mazzette di schede votate provenienti da Uffici di sezione diversi. Le pile di schede votate sono prese in carico dai Presidenti degli uffici di scrutinio.

Art. 32
(Remplacement de l'art. 66)

1. L'art. 66 de la LR n° 4/1995 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 66
(Ballottage dans les communes n'excédant pas 15 000
habitants)

1. Au cas où le président du bureau de vote constaterait l'égalité des voix entre deux candidatures au mandat de syndic et de vice-syndic, il renvoie la proclamation des élus au deuxième tour de scrutin.
2. À l'issue des opérations visées à l'art. 64, le président du bureau de vote transmet immédiatement à la commission électorale de circonscription le nom des candidats admis au ballottage.
3. La commission électorale de circonscription procède, au plus tard le jour qui suit la communication au sens du deuxième alinéa, au tirage au sort en vue de l'attribution du numéro d'ordre progressif des candidats admis au ballottage qui devra figurer sur l'affiche et sur les bulletins de vote. ».

Art. 33
(Insertion du titre V bis)

1. Après le titre V de la LR n° 4/1995, il est inséré un titre ainsi rédigé :

« TITRE V BIS
DÉPOUILLEMENT ET PROCLAMATION DES ÉLUS
DANS LES COMMUNES VISÉES AUX LETTRES A),
B), C) ET D) DU PREMIER ALINÉA DE L'ART. 22 BIS
ET DANS LA COMMUNE D'AOSTE. PREMIER ET
DEUXIÈME TOURS DE SCRUTIN.

Art. 72 bis
(Dépouillement)

1. Dans les communes visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 22 bis, à sept heures du jour suivant le vote, les présidents des bureaux de dépouillement s'assurent que le contenu de chaque enveloppe stockée dans l'entrepôt correspond à la quantité indiquée dans la communication qui accompagne celle-ci, mélangent les liasses des bulletins déposés dans les urnes et forment des piles de maximum mille bulletins en faisant en sorte de garantir que chacune de ces dernières contienne des liasses de bulletins déposés dans les urnes et provenant de bureaux électoraux de section différents. Les piles de liasses de bulletins déposés dans les urnes sont prises en charge par les présidents des bureaux de dépouillement.

2. Per i Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera c), il Presidente dell'ufficio di scrutinio, alla presenza dei componenti del rispettivo ufficio di scrutinio, verifica che il contenuto delle buste corrisponda al quantitativo indicato nell'apposita comunicazione che accompagna la busta, mescola le mazzette delle schede votate e le prende in carico.
 3. Per il Comune di Aosta, i quattro Presidenti individuati quali responsabili degli uffici di scrutinio, ai sensi dell'articolo 23, comma 6, alle ore sette del giorno successivo alla votazione verificano, presso la sede degli uffici di scrutinio, che il contenuto delle buste corrisponda al quantitativo indicato nell'apposita comunicazione che accompagna la busta, mescolano le schede e formano pile di non più di mille schede. La formazione delle pile deve essere effettuata in modo da garantire che ognuna di esse contenga mazzette di schede votate provenienti da Uffici di sezione diversi. Le pile di schede votate sono prese in carico dai Presidenti degli uffici di scrutinio, i quali sottoscrivono apposita ricevuta di riscontro.
 4. Alle ore otto i Presidenti, dopo aver costituito l'Ufficio, contano le schede prese in carico e dispongono l'inizio delle operazioni di scrutinio dei voti.
 5. Le operazioni di spoglio dei voti devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro le ore sedici del giorno stesso.
 6. Uno degli scrutatori, designato a sorte, prende una scheda alla volta, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il cognome ed il nome dei candidati alla carica di Sindaco e Vicesindaco votati, il voto assegnato alla lista votata, il cognome, ed eventualmente il nome, o il numero arabo, dei candidati alla carica di consigliere comunale ai quali sono attribuiti voti di preferenza; il Presidente passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti assegnati ai candidati alla carica di Sindaco e Vicesindaco, del numero dei voti assegnati a ciascuna lista, del numero dei voti di preferenza assegnati a ciascun candidato alla carica di consigliere comunale.
 7. Il segretario proclama ad alta voce i voti di lista e i voti di preferenza. Un terzo scrutatore pone la scheda, il cui voto è stato spogliato, in una cassetta o in una scatola. Quando una scheda non contiene alcuna espressione di voto, sul retro della scheda è subito impresso il timbro dell'ufficio di scrutinio.
2. Dans les communes visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 22 bis, le président du bureau de dépouillement s'assure, à la présence des membres dudit bureau, que le contenu de chaque enveloppe correspond à la quantité indiquée dans la communication qui accompagne celle-ci, mélange les liasses des bulletins déposés dans les urnes et les prend en charge.
 3. Dans la commune d'Aoste, à sept heures du jour suivant le vote, les quatre présidents désignés en tant que responsables des bureaux de dépouillement au sens du sixième alinéa de l'art. 23 s'assurent que le contenu de chaque enveloppe stockée dans les bureaux de dépouillement correspond à la quantité indiquée dans la communication qui accompagne celle-ci, mélangent les liasses des bulletins déposés dans les urnes et forment des piles de maximum mille bulletins en faisant en sorte de garantir que chacune de ces dernières contienne des liasses de bulletins déposés dans les urnes et provenant de bureaux électoraux de section différents. Les piles de liasses de bulletins déposés dans les urnes sont prises en charge par les présidents des bureaux de dépouillement, qui en délivrent reçu.
 4. À huit heures, après avoir reconstitué le bureau, chaque président compte les bulletins pris en charge et déclare l'ouverture des opérations de dépouillement.
 5. Les opérations de dépouillement du scrutin doivent se dérouler sans interruption et prendre fin le même jour avant seize heures.
 6. Un des scrutateurs, tiré au sort, prend un bulletin à la fois et le passe, déplié, au président qui proclame à haute voix les nom et prénoms des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic votés, le vote attribué à la liste choisie, le nom, et éventuellement le prénom ou le chiffre arabe, des candidats au mandat de conseiller communal ayant obtenu des préférences. Ensuite, le président passe le bulletin à un autre scrutateur qui note, avec le secrétaire, le nombre de suffrages de chaque candidat au mandat de syndic et de vice-syndic, de chaque liste et le nombre de préférences recueillies par chaque candidat au mandat de conseiller communal.
 7. Le secrétaire proclame à haute voix les suffrages de liste et les préférences. Un troisième scrutateur dépose le bulletin, qui a déjà été dépouillé, dans une boîte ou un panier. Lorsqu'un bulletin ne porte aucune désignation, le cachet du bureau de dépouillement y est immédiatement apposé au verso.

8. È vietato scrutinare una scheda se quella precedentemente estratta non è stata posta nella cassetta o scatola, dopo lo spoglio del voto.
9. È vietato eseguire lo scrutinio dei voti di preferenza separatamente dallo scrutinio dei voti di lista.
10. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti dell'ufficio. Terminato lo scrutinio delle schede, il totale dei voti di preferenza conseguiti da ciascun candidato è riportato nel verbale e nelle tabelle di scrutinio sia in cifre, sia in lettere.
11. Il numero totale delle schede scrutinate deve corrispondere al numero delle schede prese in carico. Il Presidente accerta personalmente la corrispondenza numerica tra le schede scrutinate e i voti validi assegnati, le schede nulle, le schede bianche e le schede contenenti voti contestati, verificando la congruità dei dati e dandone pubblica lettura ed espressa attestazione nei verbali di scrutinio.
12. Tutte le operazioni di cui al presente articolo devono essere compiute nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale.

Art. 72ter
(Nullità del voto. Schede bianche)

1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere ammessa ogni qualvolta se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore, salvo il disposto dei commi 2, 3 e 4.
2. Sono nulli i voti contenuti in schede:
 - a) che non sono quelle di cui agli allegati A, B, C, D o non portano la firma o il bollo richiesti dall'articolo 48;
 - b) che presentano scritture o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto.
3. Le schede nulle, quelle dalle quali non risulti alcuna manifestazione di voto, le contestate per qualsiasi motivo ed i reclami scritti devono essere vidimati da almeno due componenti l'ufficio ed allegati al verbale.
4. Tutte le altre schede devono essere chiuse in una busta suggellata, da unirsi al verbale, firmata dal Presidente e dal segretario.

8. Il est interdit de procéder au dépouillement d'un bulletin, si le précédent n'a pas été placé dans la boîte ou le panier après avoir été dépouillé.
9. Il est interdit d'effectuer les opérations de dépouillement des préférences et des voix de liste séparément.
10. Seuls les membres du bureau sont autorisés à toucher les bulletins. À l'issue du dépouillement, le total des préférences obtenues par chaque candidat est mentionné au procès-verbal et sur les feuilles de pointage et en chiffres et en lettres.
11. Le nombre total des bulletins dépouillés doit correspondre au nombre des bulletins pris en charge. Le président s'assure personnellement de la correspondance du nombre de bulletins dépouillés et du nombre des suffrages valables attribués, des bulletins nuls, des bulletins blancs et des bulletins qui ont donné lieu à contestation, vérifie l'exactitude des résultats, en donne lecture à haute voix et en fait mention aux procès-verbaux.
12. Toutes les opérations visées aux alinéas précédents doivent être effectuées dans l'ordre établi ; l'achèvement et le résultat de chacune doivent être mentionnés au procès-verbal.

Art. 72 ter
(Bulletins nuls - Bulletins blancs)

1. Les bulletins sont tenus pour valables chaque fois qu'il est possible de comprendre la volonté de l'électeur, sans préjudice des dispositions visées aux deuxième, troisième et quatrième alinéas du présent article.
2. Sont nuls les suffrages indiqués dans les bulletins :
 - a) Autres que ceux prévus aux annexes A, B, C et D de la présente loi ou dépourvus de la signature ou du cachet requis aux termes de l'art. 48 ;
 - b) Portant des signes et des marques susceptibles de laisser supposer, d'une manière irréfutable, que l'électeur a voulu se faire reconnaître.
3. Les bulletins nuls, les bulletins où aucune déclaration de vote n'a été exprimée, les bulletins contestés pour quelque cause que ce soit et les protestations écrites doivent être paraphés par deux membres au moins du bureau et joints au procès-verbal.
4. Tous les autres bulletins doivent être placés dans un pli scellé, signé par le président et par le secrétaire et joint au procès-verbal.

Art. 72quater

(Proclamazione degli eletti nei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera c)

1. Nei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettera c), compiuto lo scrutinio, il Presidente dell'ufficio di scrutinio ne dichiara il risultato, lo certifica nel verbale e procede alla proclamazione degli eletti.
2. Il verbale, redatto in duplice esemplare, dev'essere firmato in ciascun foglio e sottoscritto, seduta stante, da tutti i membri dell'ufficio.
3. Dopo la firma del verbale, l'adunanza è sciolta immediatamente.
4. Un esemplare del verbale è depositato nella segreteria del Comune ed ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo pretorio on-line del Comune.
5. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un plico sigillato col bollo dell'ufficio e firmato dal Presidente e da almeno due scrutatori, è subito rimesso al Presidente della Regione, insieme col plico delle schede votate.

Art. 72quinquies

(Proclamazione degli eletti nei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b) e d).

Adunanza dei Presidenti)

1. Nei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b) e d), compiuto lo scrutinio, il Presidente dell'ufficio di scrutinio ne dichiara il risultato e lo certifica nel verbale.
2. Il verbale, redatto in duplice esemplare, dev'essere firmato in ciascun foglio e sottoscritto, seduta stante, da tutti i membri dell'ufficio.
3. Dopo la firma del verbale, l'adunanza è sciolta immediatamente.
4. Un esemplare del verbale è depositato nella segreteria del Comune ed ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo pretorio on-line del Comune.

Art. 72 quater

(Proclamation des élus dans les communes visées à la lettre c du premier alinéa de l'art. 22 bis)

1. Dans les communes visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 22 bis, à l'issue des opérations de dépouillement, le président prononce le résultat, l'inscrit au procès-verbal et, proclame les élus.
2. Le procès-verbal est rédigé en double exemplaire et signé, séance tenante, par tous les membres du bureau sur chaque feuille ainsi qu'au bas de la dernière feuille.
3. Après la signature du procès-verbal, il est aussitôt procédé à la clôture de la séance.
4. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune afin que tout électeur qui le souhaite puisse le consulter. Le dépôt fait l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage en ligne de la commune.
5. L'autre exemplaire est immédiatement glissé, assorti des pièces jointes, dans un pli scellé avec le cachet du bureau et portant la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli sera aussitôt transmis au président de la Région avec l'enveloppe des bulletins déposés dans les urnes.

Art. 72 quinquies

(Proclamation des élus dans les communes visées aux lettres a, b et d du premier alinéa de l'art. 22 bis et réunion des présidents)

1. Dans les communes visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 22 bis, à l'issue des opérations de dépouillement, le président du bureau de dépouillement prononce le résultat et l'inscrit au procès-verbal.
2. Le procès-verbal est rédigé en double exemplaire et signé, séance tenante, par tous les membres du bureau sur chaque feuille ainsi qu'au bas de la dernière feuille.
3. Après la signature du procès-verbal, il est aussitôt procédé à la clôture de la séance.
4. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune afin que tout électeur qui le souhaite puisse le consulter. Le dépôt fait l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage en ligne de la commune.

5. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un plico sigillato col bollo dell'ufficio e firmato dal Presidente e da almeno due scrutatori, è subito rimesso al Presidente dell'ufficio della prima sezione, che provvede al successivo inoltro al Presidente della Regione, dopo il compimento delle operazioni previste dai commi 6, 7, 8 e 9.
6. Il Presidente dell'ufficio della prima sezione, entro le ore diciassette del lunedì successivo alla votazione, riunisce i Presidenti degli altri uffici di scrutinio, o chi ne fa le veci e, insieme ad essi, riassume i risultati degli scrutini dei vari uffici di scrutinio, senza poterne modificare il risultato, pronuncia sopra qualunque incidente relativo alle operazioni ad essi affidate e procede alla proclamazione degli eletti.
7. Il segretario della prima sezione è segretario dell'adunanza dei Presidenti e redige il relativo verbale.
8. Per la validità delle operazioni di cui ai commi 6 e 7 è sufficiente la presenza della maggioranza di coloro che hanno titolo per intervenire.
9. Tutte le operazioni relative all'adunanza dei Presidenti degli uffici di scrutinio devono essere ultimate entro le ore ventiquattro del lunedì successivo alla votazione.

Art. 72sexies

(Risultato dello scrutinio nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti)

1. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, compiuto lo scrutinio, il Presidente dell'ufficio di scrutinio ne dichiara il risultato e lo certifica nel verbale.
2. Il verbale, redatto in duplice esemplare, deve essere firmato in ciascun foglio, seduta stante, da tutti i membri dell'ufficio di scrutinio.
3. Un esemplare del verbale è depositato nella segreteria del Comune ed ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo pretorio on-line del Comune.
4. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un plico sigillato col bollo dell'ufficio di scrutinio e firmato dal Presidente e almeno da due scrutatori, è subito rimesso al Presidente

5. L'autre exemplaire est immédiatement glissé, assorti des pièces jointes, dans un pli scellé avec le cachet du bureau et portant la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli sera aussitôt transmis au président du bureau de la première section qui l'envoie au président de la Région après que les opérations visées aux sixième, septième, huitième et neuvième alinéas auront été accomplies.
6. Avant 17 h du lundi qui suit le vote, le président du bureau de la première section réunit les présidents des autres bureaux de dépouillement, ou leurs représentants, avec lesquels il résume les résultats obtenus dans les différentes sections sans pouvoir les modifier et décide quant aux incidents relatifs aux opérations de leur ressort. Il procède ensuite à la proclamation des élus.
7. Le secrétaire de la première section remplit les fonctions de secrétaire de la réunion des présidents et dresse le procès-verbal y afférent.
8. La présence de la majorité des ayants droit est suffisante aux fins de la validité des opérations mentionnées aux sixième et septième alinéas.
9. Toutes les opérations relatives à la réunion des présidents des bureaux de dépouillement doivent être achevées, au plus tard, à vingt-quatre heures du lundi qui suit le vote.

Art. 72 sexies

(Résultat du dépouillement dans les communes de plus de 15 000 habitants)

1. Dans les communes de plus de 15 000 habitants, à l'issue des opérations de dépouillement, le président du bureau de dépouillement prononce le résultat et l'inscrit au procès-verbal.
2. Le procès-verbal est rédigé en double exemplaire et signé, séance tenante, par tous les membres du bureau sur chaque feuille ainsi qu'au bas de la dernière feuille.
3. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune afin que tout électeur qui le souhaite puisse le consulter. Le dépôt fait l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage en ligne de la commune.
4. L'autre exemplaire est immédiatement glissé, assorti des pièces jointes, dans un pli scellé avec le cachet du bureau et portant la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli

dell'ufficio centrale, insieme col plico delle schede votate, per il tramite dei Presidenti individuati quali responsabili degli uffici di scrutinio, ai sensi dell'articolo 23, comma 7.

Art. 72septies
(Ufficio centrale)

1. L'ufficio centrale è costituito dal Presidente del Tribunale o, in mancanza, da altro magistrato delegato dal Presidente del Tribunale, che lo presiede, e dai componenti l'ufficio di scrutinio n. 1.
2. Il segretario dell'ufficio di scrutinio n. 1 funge da segretario dell'ufficio centrale.

Art. 72octies
(Proclamazione degli eletti nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti)

1. Il Presidente dell'ufficio centrale, nel giorno di martedì successivo alla votazione, riunisce l'ufficio e riassume, senza poterli modificare, i risultati degli scrutini dei vari uffici di scrutinio.
2. Il Presidente, successivamente, determina la cifra elettorale individuale dei candidati alla carica di Sindaco e di Vicesindaco che è costituita dalla cifra di lista o, in caso di più liste collegate, dalla somma dei voti validi riportati da ciascuna lista, aumentata dei voti eventualmente assegnati esclusivamente ai candidati alla carica di Sindaco e di Vicesindaco.
3. Il Presidente dell'ufficio centrale, accertati i risultati di cui al comma 2, proclama eletti alla carica di Sindaco e di Vicesindaco i candidati che hanno raggiunto la maggioranza di cui all'articolo 55, comma 6.
4. L'ufficio centrale procede quindi all'assegnazione dei seggi spettanti alle liste in base al disposto dell'articolo 57, commi 2, 3 e 3bis.
5. Il Presidente, successivamente, proclama eletti consiglieri comunali i candidati che hanno ottenuto la maggior cifra individuale, come previsto dall'articolo 57, comma 4.
6. Qualora nessuno dei candidati alla carica di Sindaco e di Vicesindaco abbia raggiunto la maggioranza assoluta dei voti, come previsto dall'articolo 55, comma 6, l'ufficio centrale determina i candidati che parteciperanno al turno elettorale di ballottaggio

sera aussitôt transmis au président du bureau central avec l'enveloppe des bulletins déposés dans les urnes, par l'intermédiaire des présidents désignés responsables des bureaux de dépouillement au sens du septième alinéa de l'art. 23.

Art. 72 septies
(Bureau central)

1. Le bureau central est constitué du président du Tribunal – ou, en son absence, d'un autre magistrat délégué par ce dernier – faisant fonction de président et des membres du bureau électoral de la première section.
2. Le secrétaire de la première section remplit les fonctions de secrétaire du bureau central.

Art. 72 octies
(Proclamation des élus dans les communes de plus de 15 000 habitants)

1. Le mardi qui suit le vote, le président réunit le bureau central et résume les résultats obtenus dans les différents bureaux de dépouillement sans pouvoir les modifier.
2. Ensuite, il détermine le chiffre électoral individuel des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic, chiffre qui est représenté par le chiffre de la liste ou, en cas de listes associées, par la somme des suffrages valables recueillis par chaque liste, augmentée des votes éventuellement attribués uniquement aux candidats au mandat de syndic et de vice-syndic.
3. Le président du bureau central, après avoir vérifié les résultats visés au deuxième alinéa, proclame élus au mandat de syndic et de vice-syndic les candidats qui ont réuni la majorité prévue par le sixième alinéa de l'art. 55.
4. Le bureau central procède ensuite à l'attribution des sièges à chaque liste d'après les dispositions établies aux deuxième et troisième alinéas et au troisième alinéa bis de l'art. 57.
5. Ensuite, le président proclame élus au mandat de conseiller communal les candidats qui justifient du chiffre individuel le plus élevé, conformément aux dispositions du quatrième alinéa de l'art. 57.
6. Si aucun candidat au mandat de syndic et de vice-syndic ne réunit la majorité absolue des voix visée au sixième alinéa de l'art. 55, le bureau central détermine les candidats pouvant participer au ballottage aux termes de l'art. 56 et renvoie la

- gio a norma dell'articolo 56, rinviando le operazioni di proclamazione degli eletti e di assegnazione dei seggi al giorno di martedì successivo al secondo turno di votazione.
7. Il Presidente dell'ufficio centrale provvede a trasmettere immediatamente i nominativi dei candidati ammessi al ballottaggio al Presidente della Regione, al Sindaco e alla Commissione elettorale circondariale.
 8. La Commissione elettorale circondariale, entro il giorno successivo alla comunicazione di cui al comma 7, effettua il sorteggio per l'assegnazione del numero progressivo da assegnare ai candidati ammessi al ballottaggio e da riportare nel manifesto e nelle schede di votazione.
 9. Il Presidente dell'ufficio centrale, accertati i risultati del secondo turno di votazione, proclama eletti alla carica di Sindaco e di Vicesindaco i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti.
 10. L'ufficio centrale procede quindi all'assegnazione dei seggi spettanti alle liste in base al disposto dell'articolo 58.
 11. Il Presidente, successivamente, proclama eletti consiglieri comunali i candidati che hanno ottenuto la maggior cifra individuale, come previsto dall'articolo 58.
 12. I rappresentanti di lista hanno diritto di assistere alle operazioni dell'ufficio centrale, prendendo posto nella parte della sala riservata all'ufficio.
 13. L'ufficio centrale si pronuncia su tutti gli incidenti relativi alle operazioni ad esso affidate.
 14. Di tutte le operazioni compiute, degli incidenti occorsi, delle decisioni adottate, delle denunce di cause di ineleggibilità nei riguardi degli eletti deve farsi menzione nel verbale, che, redatto in duplice esemplare, al termine di ciascun turno di votazione, deve essere firmato in ciascun foglio dal Presidente e da tutti i membri dell'ufficio.
 15. Un esemplare del verbale è depositato nella segreteria del Comune e ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo pretorio on-line del Comune.
 16. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un plico sigillato col bollo dell'ufficio e la firma del Presidente e di almeno due membri di esso, è subito rimesso al Presidente della Regione, insieme con i verbali di tutte le sezioni e
- proclamazione des élus et l'attribution des sièges au mardi qui suit le jour du deuxième tour de scrutin.
7. Le président du bureau central communique aussitôt au président de la Région, au syndic et à la commission électorale de circonscription le nom des candidats admis au ballottage.
 8. La commission électorale de circonscription procède, au plus tard le jour qui suit la communication visée au septième alinéa, au tirage au sort en vue de l'attribution du numéro d'ordre progressif aux candidats admis au ballottage, qui devra figurer sur l'affiche et sur les bulletins de vote.
 9. Le président du bureau central, après avoir vérifié les résultats du deuxième tour de scrutin, proclame élus au mandat de syndic et de vice-syndic les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.
 10. Le bureau central procède donc à l'attribution des sièges à chaque liste d'après les dispositions de l'art. 58.
 11. Ensuite, le président proclame élus conseillers communaux les candidats qui justifient du chiffre individuel le plus élevé, conformément aux dispositions de l'art. 58.
 12. Les représentants de liste ont le droit d'assister aux opérations du bureau central dans la partie de la salle réservée aux membres du bureau.
 13. Le bureau central décide quant à tout incident relatif aux opérations de son ressort.
 14. Mention doit être faite dans le procès-verbal de toutes les opérations effectuées, des incidents survenus, des décisions adoptées et des contestations quant à l'éligibilité des élus. Ledit procès-verbal est rédigé en double exemplaire à l'issue de chaque tour de scrutin et signé sur toutes les feuilles par le président et les membres du bureau.
 15. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune afin que tout électeur qui le souhaite puisse le consulter. Le dépôt fait l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage en ligne de la commune.
 16. L'autre exemplaire est immédiatement glissé, assorti des pièces jointes, dans un pli scellé avec le cachet du bureau et portant la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli

con i plichi delle schede votate.

17. I plichi di cui al comma 16 non possono essere per alcun motivo aperti dall'ufficio centrale.

Art. 72nonies

(Turno di ballottaggio nei Comuni di cui all'articolo 22bis, comma 1, lettere a), b), c) e d), e nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. Qualora il Presidente dell'ufficio di scrutinio, o il Presidente della prima sezione nell'adunanza dei Presidenti delle sezioni, abbia certificato la parità di voti tra due candidati alla carica di Sindaco e del Vicesindaco collegato, rinvia la proclamazione degli eletti al secondo turno di votazione.
2. Il Presidente dell'ufficio di scrutinio, o il Presidente della prima sezione nell'adunanza dei Presidenti delle sezioni, trasmette immediatamente alla Commissione elettorale circondariale i nominativi dei candidati ammessi al ballottaggio.
3. La Commissione elettorale circondariale, entro il giorno successivo alla comunicazione di cui ai commi 1 e 2, effettua il sorteggio per l'assegnazione del numero progressivo da assegnare ai candidati ammessi al ballottaggio e da riportare nel manifesto e nelle schede di votazione.”.

Art. 34

(Modificazione all'articolo 73)

1. Dopo la lettera e) del comma 1 dell'articolo 73 della l.r. 4/1995 è inserita la seguente:

“ebis) ogni altra spesa di modesta entità strettamente necessaria a garantire il regolare svolgimento delle elezioni.”.

Art. 35

(Inserimento del Titolo VIbis)

1. Dopo il Titolo VI della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

“TITOLO VIBIS
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 74bis

(Pubblicazione dei risultati)

1. Il Sindaco, entro sette giorni dalla chiusura delle operazioni di scrutinio, pubblica i risultati delle elezioni e li notifica agli eletti.

sera aussitôt transmis au président de la Région avec les procès-verbaux de toutes les sections et les enveloppes des bulletins déposés dans les urnes.

17. En aucun cas le bureau central ne peut ouvrir les enveloppes visées au seizième alinéa.

Art. 72 nonies

(Ballottage dans les communes visées aux lettres a, b, c et d du premier alinéa de l'art. 22 bis et dans les communes de plus de 15 000 habitants)

1. Le président du bureau de dépouillement ou bien, au cours de la réunion des présidents de section, le président de la première section qui constaterait l'égalité des voix entre deux candidatures au mandat de syndic et de vice-syndic renvoie la proclamation des élus au deuxième tour de scrutin.
2. Le président du bureau de dépouillement ou bien, au cours de la réunion des présidents de section, le président de la première section transmet immédiatement à la commission électorale de circonscription le nom des candidats admis au ballottage.
3. La commission électorale de circonscription procède, au plus tard le jour qui suit la communication au sens du premier ou du deuxième alinéa, au tirage au sort en vue de l'attribution du numéro d'ordre progressif aux candidats admis au ballottage, qui devra figurer sur l'affiche et sur les bulletins de vote. ».

Art. 34

(Modification de l'art. 73)

1. Après la lettre e) du premier alinéa de l'art. 73 de la LR n° 4/1995, il est inséré une lettre ainsi rédigée :

« e bis) Aux frais peu élevés strictement nécessaires pour garantir le déroulement régulier des élections. ».

Art. 35

(Insertion du titre VI bis)

1. Après le titre VI de la LR n° 4/1995, il est inséré un titre ainsi rédigé :

« TITRE VI BIS
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 74 bis

(Publication des résultats)

1. Dans les sept jours qui suivent la clôture des opérations de dépouillement, le syndic publie les résultats des élections et les notifie aux élus.

Art. 74ter
(Annullamento dell'elezione)

1. Quando in alcune sezioni sia mancata o sia stata annullata l'elezione, se il voto degli elettori di tali sezioni non influisca sull'elezione di alcuno degli eletti, non occorre fare o ripetere in esse la votazione.
2. In caso diverso, il Presidente della Regione fissa, con proprio decreto, la data delle elezioni, che devono svolgersi, nelle sezioni interessate, entro sessanta giorni.”.

CAPO II
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
7 DICEMBRE 1998, N. 54

Art. 36
(Modificazione all'articolo 18)

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), è sostituita dalla seguente:

“c) il Sindaco ed il Vicesindaco.”.

Art. 37
(Modificazioni all'articolo 19quater)

1. Il comma 2 dell'articolo 19quater della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“2. La prima seduta del Consiglio è convocata e presieduta dal Sindaco, sino all'elezione del Presidente del Consiglio, se previsto dallo statuto.”.

2. Il terzo periodo del comma 5 dell'articolo 19quater della l.r. 54/1998 è soppresso.

Art. 38
(Modificazioni all'articolo 22)

1. Il comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“1. La Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero di assessori, scelti tra i consiglieri comunali, stabilito dallo statuto comunale in misura non superiore a:

- a) due, nei Comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti;

Art. 74 ter
(Non-déroulement ou annulation des opérations de vote)

1. Au cas où dans une section les opérations de vote n'auraient pas eu lieu ou auraient été annulées et que le vote des électeurs de celle-ci n'aurait aucune influence sur l'élection d'aucun des élus, il n'est pas nécessaire d'effectuer ou de répéter les opérations de vote dans ladite section.
2. Dans le cas contraire, le président de la Région prend un arrêté fixant la date de déroulement des opérations de vote dans la section concernée. Lesdites opérations doivent avoir lieu sous soixante jours. ».

CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 54 DU 7 DÉCEMBRE 1998

Art. 36
(Modification de l'art. 18)

1. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« c) Le syndic et le vice-syndic. ».

Art. 37
(Modification de l'art. 19 quater)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 19 quater de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. La première séance du Conseil est convoquée et présidée par le syndic, jusqu'à l'élection du président du Conseil, si celui-ci est prévu par les statuts communaux. »

2. La troisième phrase du cinquième alinéa de l'art. 19 quater de la LR n° 54/1998 est supprimée.

Art. 38
(Modification de l'art. 22)

1. Le premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. La Junte se compose du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs, choisis parmi les conseillers, qui est établi par les statuts communaux et ne peut être supérieur à :

- a) Deux, dans les communes n'excédant pas 3 000 habitants ;

- b) tre, nei Comuni con popolazione da 3.001 a 15.000 abitanti;
c) cinque, nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti.”.
2. Al comma 1bis dell'articolo 22 della l.r. 54/1998 le parole “15 per cento” sono sostituite dalle parole “30 per cento”.
3. Al comma 1ter dell'articolo 22 della l.r. 54/1998 la parola “fisso” è soppressa.
4. Il comma 2 dell'articolo 22 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:
- “2. Le modalità di nomina e di revoca dei componenti della Giunta sono stabilite dallo statuto.”.

Art. 39
(Sostituzione dell'articolo 25)

1. L'articolo 25 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:
- “Art. 25
(Elezione del Sindaco e del Vicesindaco)
1. Il Sindaco e il Vicesindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, e sono membri del Consiglio comunale e della Giunta comunale.”.

Art. 40
(Modificazioni all'articolo 27)

1. Al comma 1 dell'articolo 27 della l.r. 54/1998, le parole: “, nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti,” sono soppresse.
2. Dopo il comma 2 dell'articolo 27 della l.r. 54/1998 è aggiunto il seguente:
- “2bis. Il Sindaco ha la facoltà di fregiarsi di un distintivo di riconoscimento recante la riproduzione dello stemma del relativo Comune; le caratteristiche del distintivo sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali (CPEL).”.
3. La deliberazione di cui all'articolo 27, comma 2bis, della l.r. 54/1998, introdotto dal comma 2, è adottata dalla Giunta regionale entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

- b) Trois, dans les communes dont la population est comprise entre 3 001 et 15 000 habitants ;
c) Cinq, dans les communes de plus de 15 000 habitants. ».

2. Au premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998, les mots : « quinze pour cent » sont remplacés par les mots : « trente pour cent ».
3. Au premier alinéa ter de l'art. 22 de la LR n° 54/1998, les mots : « mais invariable », ainsi que la virgule qui les précède, sont supprimés.
4. Le deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :
- « 2. Les modalités de nomination et de révocation des membres de la Junte sont établies par les statuts communaux ».

Art. 39
(Remplacement de l'art. 25)

1. L'art. 25 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :
- « Art. 25
(Élection du syndic et du vice-syndic)
1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel et direct, suivant les modalités établies par loi régionale, et font partie du Conseil communal et de la Junte communale. ».

Art. 40
(Modification de l'art. 27)

1. Au premier alinéa de l'art. 27 de la LR n° 54/1998 , les mots : « des communes de plus de 1 000 habitants », ainsi que la virgule qui les suit, sont supprimés.
2. Après le deuxième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 54/1998, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- « 2 bis. Le syndic a la faculté d'arborer une marque distinctive portant la reproduction des armoiries de la commune ; les caractéristiques de ladite marque sont établies par une délibération du Gouvernement régional, prise de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales (CPEL). ».
3. La délibération visée au deuxième alinéa bis de l'art. 27 de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été introduit par le deuxième alinéa du présent article, est adoptée par le Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 41
(Sostituzione dell'articolo 30)

1. L'articolo 30 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“Art. 30
(Competenze del Vicesindaco)

1. Il Vicesindaco assume di diritto la carica di assessore comunale e, nel caso di assenza o impedimento temporaneo del Sindaco, assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge.”.

Art. 42
(Modificazioni all'articolo 30bis)

1. Alla rubrica dell'articolo 30bis della l.r. 54/1998 le parole “nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti” sono soppresse.
2. Al comma 1 dell'articolo 30bis della l.r. 54/1998 le parole “nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti” sono soppresse.

Art. 43
(Modificazioni all'articolo 30ter)

1. Alla rubrica dell'articolo 30ter della l.r. 54/1998, le parole “nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti” sono soppresse.
2. Dopo il comma 5 dell'articolo 30ter della l.r. 54/1998 è inserito il seguente:

“5bis. Il Sindaco, qualora sia eletto nella condizione di cui all'articolo 56, comma 3, della l.r. 4/1995, provvede ad individuare l'assessore a cui attribuire le funzioni di cui all'articolo 30. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza e decesso del Sindaco la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.”.

Art. 44
(Modificazione all'articolo 30quater)

1. Al comma 2 dell'articolo 30quater della l.r. 54/1998, le parole “nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti” sono soppresse.

Art. 45
(Modificazioni all'articolo 70)

1. Ai numeri 1), 2) e 4) della lettera c) del comma 1

Art. 41
(Remplacement de l'art. 30)

1. L'art. 30 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 30
(Compétences du vice-syndic)

1. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur communal et, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, toutes les fonctions que la loi attribue à ce dernier. ».

Art. 42
(Modification de l'art. 30 bis)

1. À l'intitulé de l'art. 30 bis de la LR n° 54/1998, les mots : « des communes de plus de 1 000 habitants » sont supprimés.
2. Au premier alinéa de l'art. 30 bis de la LR n° 54/1998, les mots : « dans les communes de plus de 1 000 habitants », ainsi que les virgules qui les précèdent et les suivent, sont supprimés.

Art. 43
(Modification de l'art. 30 ter)

1. À l'intitulé de l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998, les mots : « des communes de plus de 1 000 habitants » sont supprimés.
2. Après le cinquième alinéa de l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 5 bis Au cas où il serait élu dans les conditions prévues au troisième alinéa de l'art. 56 de la LR n° 4/1995, le syndic désigne l'assesseur auquel attribuer les fonctions visées à l'art. 30. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office ou de décès du syndic, la Junte est déclarée démissionnaire d'office et le Conseil communal est dissous. ».

Art. 44
(Modification de l'art. 30 quater)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 quater de la LR n° 54/1998, les mots : « des communes de plus de 1 000 habitants » sont supprimés.

Art. 45
(Modification de l'art. 70)

1. Aux points 1), 2) et 4) de la lettre c) du premier alinéa

dell'articolo 70 della l.r. 54/1998, le parole: “, nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti” sono soppresse.

2. Dopo il numero 2) della lettera c) del comma 1 dell'articolo 70 della l.r. 54/1998, è inserito il seguente numero:

“2bis) dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco, qualora sia stato eletto nella condizione di cui all'articolo 56, comma 3, della l.r. 4/1995;”.

CAPO III
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
30 MARZO 2015, N. 4

Art. 46
(Modificazioni all'articolo 2)

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 30 marzo 2015, n. 4 (Nuove disposizioni in materia di indennità di funzione e gettoni di presenza degli amministratori dei Comuni e delle Unités des Communes valdôtaines della Valle d'Aosta), è sostituito dal seguente:

“1. Ai Sindaci è attribuita un'indennità mensile lorda di funzione nella misura di:

- a) euro 1.900 per i Sindaci dei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti;
- b) euro 2.100 per i Sindaci dei Comuni con popolazione da 1.001 a 3.000 abitanti;
- c) euro 2.900 per i Sindaci dei Comuni con popolazione da 3.001 a 5.000 abitanti;
- d) euro 3.600 per i Sindaci dei Comuni con popolazione da 5.001 a 15.000 abitanti;
- e) euro 5.100 per i Sindaci dei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti.”.

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 4/2015 è inserito il seguente:

“1bis. Il Consiglio comunale ha la facoltà di aumentare fino ad un massimo del 20 per cento l'indennità mensile lorda di funzione di cui al comma 1.”.

3. Al comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 4/2015 le parole: “L'indennità mensile lorda di funzione dei Sindaci” sono sostituite dalle seguenti: “L'indennità mensile lorda di funzione del Sindaco, di cui al comma 1,”.

4. Al comma 4 dell'articolo 2 della l.r. 4/2015 le parole: “L'indennità massima attribuibile ai sensi del comma

de l'art. 70 de la LR n° 54/1998, les mots : « des communes de plus de 1 000 habitants » sont supprimés.

2. Après le point 2) de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54/1998, il est inséré un point ainsi rédigé :

« 2 bis) Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office ou décès du syndic, au cas où il aurait été élu dans les conditions visées au troisième alinéa de l'art. 56 de la LR n° 4/1995 ; ».

CHAPITRE III
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 4 DU 30 MARS 2015

Art. 46
(Modification de l'art. 2)

1. Le premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 30 mars 2015 (Nouvelles dispositions en matière d'indemnité de fonctions et de jetons de présence dus aux élus des Communes de la Vallée d'Aoste et des Unités des Communes valdôtaines) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Le syndic perçoit une indemnité de fonctions mensuelle dont le montant brut est de :

- a) 1 900 euros, si la population de la Commune n'excède pas 1 000 habitants ;
- b) 2 100 euros, si la population de la Commune est comprise entre 1 001 et 3 000 habitants ;
- c) 2 900 euros, si la population de la Commune est comprise entre 3 001 et 5 000 habitants ;
- d) 3 600 euros, si la population de la Commune est comprise entre 5 001 et 15 000 habitants ;
- e) 5 100 euros, si la population de la commune excède 15 000 habitants.

2. Après le premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 4/2015, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Le Conseil communal a la faculté d'augmenter de 20 p. 100 au plus l'indemnité de fonctions mensuelle brute visée au premier alinéa. ».

3. Au troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 4/2015, les mots : « l'indemnité de fonctions mensuelle du syndic » sont remplacés par les mots : « l'indemnité de fonctions mensuelle brute du syndic visée au premier alinéa ».

4. Au quatrième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 4/2015, les mots : « Le montant maximum susceptible d'être at-

1” sono sostituite dalle seguenti: “L’indennità mensile lorda di funzione del Sindaco, di cui ai commi 1, 1bis e 3,”.

5. Al comma 5 dell’articolo 2 della l.r. 4/2015 le parole: “l’indennità e “ sono sostituite dalle seguenti: “l’indennità di cui ai commi 1, 1bis e 3, nonché”.

Art. 47
(Sostituzione dell’articolo 3)

1. L’articolo 3 della l.r. 4/2015 è sostituito dal seguente:

“Art. 3
(Indennità di funzione del Vice Sindaco)

1. Al Vice Sindaco dei Comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti è attribuita un’indennità mensile lorda di funzione pari al 55 per cento dell’indennità di cui all’articolo 2, commi 1, 1bis e 3.
2. Al Vice Sindaco dei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti è attribuita un’indennità mensile lorda di funzione pari al 80 per cento dell’indennità di cui all’articolo 2, commi 1, 1bis e 3.”.

Art. 48
(Sostituzione dell’articolo 4)

1. L’articolo 4 della l.r. 4/2015 è sostituito dal seguente:

“Art. 4
(Indennità di funzione degli assessori comunali)

1. Agli assessori dei Comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti, è attribuita un’indennità mensile lorda di funzione pari al 40 per cento dell’indennità di cui all’articolo 2, commi 1, 1bis e 3.
2. Agli assessori dei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, è attribuita un’indennità mensile lorda di funzione pari al 75 per cento dell’indennità di cui all’articolo 2, commi 1, 1bis e 3.

tribué au syndic au sens du premier alinéa » sont remplacés par les mots : « Le montant de l’indemnité de fonctions mensuelle brute du syndic visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa », suivis d’une virgule.

5. Au cinquième alinéa de l’art. 2 de la LR n° 4/2015, les mots : « l’indemnité et à » sont remplacés par les mots : « l’indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa, ainsi qu’à ».

Art. 47
(Remplacement de l’art. 3)

1. L’art. 3 de la LR n° 4/2015 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 3
(Indemnité de fonctions du vice-syndic)

1. Le vice-syndic des Communes dont la population n’excède pas 15 000 habitants perçoit une indemnité de fonctions mensuelle dont le montant brut correspond à 55 p. 100 de l’indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l’art. 2.
2. Le vice-syndic des Communes dont la population excède 15 000 habitants perçoit une indemnité de fonctions mensuelle dont le montant brut correspond à 80 p. 100 de l’indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l’art. 2. ».

Art. 48
(Remplacement de l’art. 4)

1. L’art. 4 de la LR n° 4/2015 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 4
(Indemnité de fonctions des assesseurs communaux)

1. Les assesseurs des Communes dont la population n’excède pas 15 000 habitants perçoivent une indemnité de fonctions mensuelle dont le montant brut correspond à 40 p. 100 de l’indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l’art. 2.
2. Les assesseurs des Communes dont la population excède 15 000 habitants perçoivent une indemnité de fonctions mensuelle dont le montant brut correspond à 75 p. 100 de l’indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l’art. 2.

3. Agli assessori che, in caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vice Sindaco, siano stati individuati dai rispettivi Sindaci, ai sensi dell'articolo 30ter, comma 4, della l.r. 54/1998, ad esercitare le funzioni di cui all'articolo 30 della medesima legge, spetta l'indennità di funzione attribuita al Vice Sindaco, ai sensi dell'articolo 3.”.

Art. 49
(Modificazione all'articolo 5)

1. Al comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 4/2015 le parole: “il cui ammontare lordo non può essere superiore al 5 per cento dell'indennità di funzione attribuibile al Sindaco” sono sostituite dalle seguenti: “il cui ammontare lordo è pari al 5 per cento dell'indennità di cui all'articolo 2, commi 1, 1bis e 3”.

Art. 50
(Modificazione all'articolo 6)

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 4/2015 le parole: “non superiore al 20 per cento dell'indennità di funzione attribuibile al Sindaco” sono sostituite dalle seguenti: “pari al 20 per cento dell'indennità di cui all'articolo 2, commi 1, 1bis e 3”.

Art. 51
(Modificazione all'articolo 7)

1. Al comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 4/2015 le parole: “non superiore al 25 per cento dell'indennità di funzione attribuibile al Sindaco” sono sostituite dalle seguenti: “pari al 25 per cento dell'indennità di cui all'articolo 2, commi 1, 1bis e 3”.

Art. 52
(Inserimento dell'articolo 7bis)

1. Dopo l'articolo 7 della l.r. 4/2015 è inserito il seguente:

“Art. 7bis
(Rinuncia o riduzione)

1. Il Sindaco, il Vice Sindaco, il Presidente del Consiglio comunale, gli assessori e i consiglieri possono rinunciare all'indennità di funzione o ai gettoni di presenza, ovvero ridurre il relativo importo, con apposita dichiarazione da trasmettere al Consiglio comunale.”.

3. L'assesseur que le syndic désigne au sens du quatrième alinéa de l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998 à l'effet d'exercer les fonctions visées l'art. 30 de la dite loi pour cause de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic a droit à l'indemnité attribuée au vice-syndic au sens de l'art. 3 de la présente loi. ».

Art. 49
(Modification de l'art. 5)

1. Au premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/2015, les mots : « dont le montant brut ne dépasse pas 5 p. 100 de l'indemnité de fonctions susceptible d'être attribuée au syndic » sont remplacés par les mots : « dont le montant brut correspond à 5 p. 100 de l'indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l'art. 2 ».

Art. 50
(Modification de l'art. 6)

1. Au premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 4/2015, les mots : « ne dépasse pas 20 p. 100 de l'indemnité de fonctions susceptible d'être attribuée au syndic » sont remplacés par les mots : « correspond à 20 p. 100 de l'indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l'art. 2 ».

Art. 51
(Modification de l'art. 7)

1. Au premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 4/2015, les mots : « ne dépasse pas 25 p. 100 de l'indemnité de fonctions susceptible d'être attribuée au syndic » sont remplacés par les mots : « correspond à 25 p. 100 de l'indemnité visée au premier alinéa, au premier alinéa bis et au troisième alinéa de l'art. 2 ».

Art. 52
(Insertion de l'art. 7 bis)

1. Après l'art. 7 de la LR n° 4/2015, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 7 bis
(Renonciation à l'indemnité ou réduction de celle-ci)

1. Le syndic, le vice-syndic, le président du Conseil communal, les assesseurs et les conseillers peuvent renoncer à l'indemnité de fonctions ou aux jetons de présence auxquels ils ont droit, ou bien en réduire le montant, et ce, par une déclaration qu'ils doivent transmettre au Conseil communal. ».

CAPO IV
MODIFICAZIONI AD ALTRE LEGGI REGIONALI

Art. 53

*(Sostituzione dell'articolo 12 della legge regionale
4 settembre 2001, n. 23)*

1. L'articolo 12 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17), è sostituito dal seguente:

«Art. 12

(Rimborso spese)

1. Agli amministratori di cui all'articolo 2, ad esclusione del Sindaco e del Presidente dell'Unité des Communes valdôtaines, di cui all'articolo 13 della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane), che, per l'espletamento del loro mandato, si rechino fuori dell'ambito territoriale a cui si riferiscono le funzioni esercitate, sono dovuti il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute e debitamente documentate, alle condizioni previste da apposito regolamento adottato dalla Giunta regionale d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali (CPEL).
2. Le spese per la partecipazione degli amministratori di cui all'articolo 2 a riunioni a livello sovra-regionale, nazionale e internazionale, cui partecipano nell'espletamento del loro mandato, sono a carico degli enti di appartenenza.”
2. Il regolamento di cui all'articolo 12, comma 1, della l.r. 23/2001, come sostituito dal comma 1, è adottato dalla Giunta regionale con propria deliberazione, d'intesa con il CPEL, entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 54

*(Modificazioni alla legge regionale
7 febbraio 1997, n. 4)*

1. Al comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di Sindaco, di Vicesindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'articolo 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del Sindaco, del Vicesindaco e del Consiglio comunale)), le parole: “nonché, nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti,” sono sostituite dalla se-

CHAPITRE IV
MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS RÉGIONALES

Art. 53

*(Remplacement de l'art. 12 de la loi régionale
n° 23 du 4 septembre 2001)*

1. L'art. 12 de la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 (Dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995) est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 12

(Remboursement des frais)

1. Les élus visés à l'art. 2, à l'exception des syndics et des présidents des Unités des Communes valdôtaines visées à l'art. 13 de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne), qui se rendent hors du territoire de leur ressort pour des raisons liées au mandat qu'ils exercent ont droit au remboursement des frais de déplacement effectivement supportés et documentés, selon les modalités prévues par un règlement ad hoc adopté par le Gouvernement régional en accord avec le Conseil permanent des collectivités locales (CPEL).
2. Les frais que les élus visés à l'art. 2 supportent pour participer, dans l'exercice de leurs fonctions, à des réunions à l'échelle suprarégionale, nationale ou internationale sont à la charge des collectivités dont ceux-ci relèvent. ».
2. Le règlement visé au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 23/2001, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, est adopté par une délibération que le Gouvernement régional doit prendre, de concert avec le CPEL, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 54

*(Modification de la loi régionale
n° 4 du 7 février 1997)*

1. Au premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 4 du 7 février 1997, portant dispositions en matière de plafonnement, publicité et contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, syndic adjoint, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du syndic adjoint et du conseil communal), les mots : « ainsi que, dans les communes de plus de

guente: “oppure”.

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 4/1997 è inserito il seguente:

“1bis. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, i candidati alla carica di Sindaco e di Vicesindaco devono altresì presentare personalmente il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale da loro sostenute, nei tempi e con le modalità di cui al comma 1.”.

3. Il comma 4 dell'articolo 4 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

“4. Gli importi di cui al presente articolo sono aggiornati in base alla variazione media annua dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati rilevata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT), con provvedimento del dirigente della struttura competente.”.

CAPO V DISPOSIZIONI FINALI

Art. 55 (Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni della l.r. 4/1995:

- a) il comma 1bis dell'articolo 2;
- b) il comma 1bis dell'articolo 32;
- c) l'articolo 32bis;
- d) l'articolo 52bis;
- e) il comma 3bis dell'articolo 62;
- f) l'articolo 65;
- g) l'articolo 67;
- h) l'articolo 68;
- i) l'articolo 69;
- j) l'articolo 70;
- k) l'articolo 72;
- l) gli allegati Dbis e Dter.

2. Sono abrogate le seguenti disposizioni della l.r. 54/1998:

- a) la lettera abis) del comma 2 dell'articolo 21;
- b) l'articolo 25bis;
- c) il comma 1bis dell'articolo 27;
- d) l'articolo 30bis1;
- e) l'articolo 30ter1;
- f) l'articolo 30quater1;
- g) il numero 4bis) della lettera c) del comma 1 dell'articolo 70.

15 000 abitanti », avec les virgules qui les précèdent et les suivent, sont remplacés par le mot : « ou ».

2. Après le premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 4/1997, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Dans les communes ayant plus de 15 000 habitants, les candidats au mandat de syndic et de vice-syndic doivent, par ailleurs, présenter personnellement le compte rendu des dépenses qu'ils ont supportées pour la campagne électorale, et ce, dans les délais et suivant les modalités visés au premier alinéa. ».

3. Le quatrième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 4/1997 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 4. Les montants indiqués au présent article sont actualisés, par un acte du dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et des employés enregistré par l'Istituto nazionale di statistica (ISTAT). ».

CHAPITRE V DISPOSITIONS FINALES

Art. 55 (Abrogation de dispositions)

1. Les dispositions de la LR n° 4/1995 figurant ci-après sont abrogées :

- a) Le premier alinéa bis de l'art. 2 ;
- b) Le premier alinéa bis de l'art. 32 ;
- c) L'art. 32 bis ;
- d) L'art. 52 bis ;
- e) Le troisième alinéa bis de l'art. 62 ;
- f) L'art. 65 ;
- g) L'art. 67 ;
- h) L'art. 68 ;
- i) L'art. 69 ;
- j) L'art. 70 ;
- k) L'art. 72 ;
- l) Les annexes D bis et D ter.

2. Les dispositions la LR n° 54/1998 figurant ci-après sont abrogées :

- a) La lettre a bis) du deuxième alinéa de l'art. 21 ;
- b) L'art. 25 bis ;
- c) Le premier alinéa bis de l'art. 27 ;
- d) L'art. 30 bis 1 ;
- e) L'art. 30 ter 1 ;
- f) L'art. 30 quater 1 ;
- g) Le point 4 bis) de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 70.

3. Sono, inoltre, abrogati:

- a) l'articolo 8 della legge regionale 22/2001;
- b) il comma 4 dell'articolo 88 della l.r. 8/2003;
- c) il comma 2 dell'articolo 2, il comma 2 dell'articolo 11, gli articoli 12 e 18, il comma 2 dell'articolo 23, gli articoli 26, 33, 36, 38, 41, 42, 43, 44, 45, 47 e il comma 1 dell'articolo 48 della legge regionale 19 gennaio 2015, n. 1;
- d) gli articoli 11, 14 e 15 della legge regionale 15 maggio 2017, n. 6.

Art. 56
(Disposizioni finali)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge, esclusi i Capi III e IV, si applicano a decorrere dal primo rinnovo di ciascun Consiglio comunale successivo alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Le disposizioni di cui ai Capi III e IV della presente legge si applicano a tutti gli enti locali a decorrere dalla data delle prime elezioni generali comunali successive alla data di entrata in vigore della presente legge, anche in deroga a quanto disposto dall'articolo 11, comma 2, della l.r. 23/2001.
3. Ciascun Consiglio comunale adegua il proprio statuto alle disposizioni di cui alla presente legge non oltre il sessantesimo giorno precedente alle prime elezioni comunali successive alla data di entrata in vigore della presente legge.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/ Vallée d'Aoste.

Aosta, 6 dicembre 2019.

Il Presidente
Antonio FOSSON

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 44;

- di iniziativa dei Consiglieri Morelli Patrizia, Lucianaz Diego, Gerandin Elso, Luboz Roberto, Pulz Daria, Marquis Pierluigi, Peinetti Flavio, Bertin Alberto, Restano Claudio, Daudry Jean-Claude, Farcoz Joel;

3. Sont par ailleurs abrogés :

- a) L'art. 8 de la loi régionale n° 22 du 4 septembre 2001 ;
- b) Le quatrième alinéa de l'art. 88 de la LR n° 8 du 31 mars 2003 ;
- c) Le deuxième alinéa de l'art. 2, le deuxième alinéa de l'art. 11, les art. 12 et 18, le deuxième alinéa de l'art. 23, les art. 26, 33, 36, 38, 41, 42, 43, 44, 45 et 47 et le premier alinéa de l'art. 48 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015 ;
- d) Les art. 11, 14 et 15 de la loi régionale n° 6 du 15 mai 2017.

Art. 56
(Dispositions finales)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à compter du premier renouvellement de chaque Conseil communal après leur date d'entrée en vigueur, à l'exception des chapitres III et IV.
2. Les chapitres III et IV s'appliquent à toutes les collectivités locales à compter de la date des premières élections générales communales suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par dérogation, entre autres, aux dispositions du deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 23/2001.
3. Chaque Conseil communal adapte les statuts communaux aux dispositions de la présente loi au plus tard le soixantième jour précédant la date des premières élections communales qui auront lieu après l'entrée en vigueur de celle-ci.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2019.

Le président,
Antonio FOSSON

TRAVAUX PREPARATOIRES

Proposition de loi n. 44;

- à l'initiative des Conseillers Morelli Patrizia, Lucianaz Diego, Gerandin Elso, Luboz Roberto, Pulz Daria, Marquis Pierluigi, Peinetti Flavio, Bertin Alberto, Restano Claudio, Daudry Jean-Claude, Farcoz Joel;

-
- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Presentata al Consiglio regionale in data 12/11/2019;- Assegnata alla I^a Commissione consiliare permanente in data 13/11/2019;- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 27/11/2019;- Acquisito il parere della I Commissione consiliare permanente espresso in data 28/11/2019, su nuovo testo e relazione della Consigliera MORELLI;- Approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 03/12/2019 con deliberazione n. 1149/XV;- Trasmessa al Presidente della Regione in data 06/12/2019; | <ul style="list-style-type: none">- présentée au Conseil régional en date du 12/11/2019;- soumise à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 13/11/2019;- transmise au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 27/11/2019;- examinée par la I^{re} Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 28/11/2019 - nouveau texte de la Commission et rapport de la Conseillère MORELLI;- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 03/12/2019 délibération n. 1149/XV;- transmise au Président de la Région en date du 06/12/2019; |
|--|--|
-